

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua (UNAN-Managua)

Recinto Universitario "Rubén Darío"
Facultad de Educación e Idiomas
Departamento de Español



Estudio de las formas de tratamiento pronominal: vos, tú, usted desde la perspectiva sociolingüística de los hablantes del barrio "Buena Vista" de San Juan de Oriente, Masaya.

Propuesta para la formalización del tratamiento pronominal de vos, tú, usted en la escuela nicaragüense.

Trabajo de seminario de graduación para optar al título de Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas.

Autores:

- ✚ Brenda del Carmen Amador Pavón
- ✚ Arlen Danelia Castro Calero
- ✚ Ana Isabel Loáisiga Vargas

Tutor:

- ✚ Dr. Álvaro Antonio Escobar Soriano

Managua, enero de 2016

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| ÍNDICE GENERAL..... | II |
| INDÍCE DE GRÁFICOS..... | IV |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| II. Planteamiento del problema de la investigación..... | 3 |
| III. ANTECEDENTES..... | 4 |
| IV. JUSTIFICACIÓN..... | 8 |
| V. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN..... | 10 |
| 1. General..... | 10 |
| 2. Específicos..... | 10 |
| VI. MARCO TEÓRICO..... | 11 |
| 6.1. Sociolingüística..... | 11 |
| 6.1.1. Definición de sociolingüística..... | 11 |
| 6.1.2. Surgimiento de la sociolingüística..... | 11 |
| 6.1.3. Objeto de estudio de la sociolingüística..... | 13 |
| 6.1.4. Variables sociales..... | 14 |
| 6.2. Semántica..... | 16 |
| 6.2.1. Definición de semántica..... | 16 |
| 6.2.2. Tipos de semántica..... | 16 |
| 6.3. Gramática..... | 17 |
| 6.3.1. Definición..... | 17 |
| 6.3.2. Tipos de gramática..... | 18 |
| 6.3.2.1. Gramática descriptiva..... | 18 |
| 6.3.2.2. Gramática normativa..... | 18 |
| 6.4. Formas de tratamiento..... | 18 |
| 6.4.1. Voseo en el proceso de la lingüística..... | 19 |
| 6.4.2. Tuteo en la lengua española..... | 21 |
| 6.4.3. Ustedeo la lengua española..... | 22 |
| VII. PREGUNTAS DIRECTRICES..... | 25 |
| VIII. DISEÑO METODOLÓGICO..... | 26 |

| | |
|---|-----------|
| 8.1. Tipo de investigación | 26 |
| 8.2. Población..... | 26 |
| 8.3. Muestreo | 27 |
| 8.4. Métodos generales | 29 |
| 8.4.1. Análisis: | 29 |
| 8.4.2. Síntesis:..... | 29 |
| 8.5. Técnicas de recopilación de información..... | 30 |
| 8.5.1. Encuesta aplicada oralmente:..... | 30 |
| 8.5.2. La observación:..... | 30 |
| 8.6. Instrumentos de recopilación | 31 |
| 8.6.1. Cuestionario..... | 31 |
| 8.6.2. Libreta de campo | 31 |
| 8.7. Técnicas de análisis | 31 |
| IX. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS | 32 |
| X. CONCLUSIONES | 60 |
| 10.1. Caracterización general..... | 60 |
| 10.2. Según la variable social sexo | 61 |
| XI. RECOMENDACIONES..... | 64 |
| 11.1. Recomendación lingüística | 64 |
| 11.2. Propuesta teórica para la inserción de las formas de tratamiento pronominal (vos, tú, usted) en el currículum educativo | 64 |
| XII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... | 68 |

ANEXOS

Anexo N° 1- Cuestionario del PRESSEA 2012

Anexo N° 2- Tablas con información cuantitativa acerca de los informantes

Anexo N° 3- Datos de los informantes

Anexo N° 4- CD con trabajo escrito, transcripción de entrevista y entrevistas orales.

INDÍCE DE GRÁFICOS

| | |
|--|----|
| Gráfico 1-Empleo de las formas de tratamiento: tú, vos, usted..... | 33 |
| Gráfico 2-Tratamiento de hijos a padres..... | 34 |
| Gráfico 3-Tratamiento de padres a hijos..... | 35 |
| Gráfico 4-Tratamiento entre hermanos..... | 36 |
| Gráfico 5-Tratamiento entre esposos..... | 37 |
| Gráfico 6-Trato a suegros..... | 38 |
| Gráfico 7-Trato de sobrinos a tíos..... | 39 |
| Gráfico 8-Trato de tíos a sobrinos..... | 40 |
| Gráfico 9-Trato entre primos..... | 41 |
| Gráfico 10-Trato a abuelos..... | 42 |
| Gráfico 11-Trato a amigos..... | 43 |
| Gráfico 12-Trato a conocidos..... | 44 |
| Gráfico 13-Trato a vecinos..... | 45 |
| Gráfico 14-Trato a desconocidos..... | 46 |
| Gráfico 15-Trato a un médico..... | 47 |
| Gráfico 16-Trato a un cura o pastor..... | 48 |
| Gráfico 17-Trato un conductor de bus..... | 49 |
| Gráfico 18-Tratamiento a un menor..... | 50 |
| Gráfico 19-Tratamiento a personas de la misma edad..... | 51 |
| Gráfico 20-Tratamiento a personas mayores..... | 52 |
| Gráfico 21-Uso de la forma pronominal tú..... | 53 |
| Gráfico 22-Uso de la forma pronominal usted..... | 54 |
| Gráfico 23-Tratamiento pronominal frente a la familia..... | 55 |
| Gráfico 24-Tratamiento pronominal frente a desconocidos..... | 56 |
| Gráfico 25-Tratamiento pronominal cuando está enojado..... | 57 |
| Gráfico 26-Tratamiento pronominal cuando cambia de lugar..... | 58 |
| Gráfico 27-Forma de tratamiento de preferencia..... | 59 |

RESUMEN

El presente trabajo “Formas de tratamiento pronominal: vos, tú, usted desde la perspectiva sociolingüística de los hablantes del Barrio “Buena Vista” de San Juan de Oriente, Masaya”, pretende fortalecer los estudios del español hablado en Nicaragua en la actualidad.

Los métodos utilizados en esta investigación están dirigidos por el enfoque cualitativo- interpretativo. Para la obtención de datos se seleccionó una muestra de cuarenta y dos informantes (cuatro generaciones comprendidas entre las edades de veinte a más de cincuenta y cuatro años y la variable sexo), a quienes se les aplicó la entrevista tomada del PRESSEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América) correspondiente a las relaciones asimétricas, simétricas y de distanciamiento y situaciones pragmáticas.

Por otra parte, se realizó un análisis comparativo entre los resultados obtenidos y los presentes en el Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALLEN 2010) teniendo, en su mayoría, semejanzas.

Se encontró que dentro de las formas de tratamiento en las relaciones simétricas entre esposos, hermanos, primos, amigos, el pronombre que sobresale es el **vos** con significado de confianza y costumbre; pero hay que aclarar que el **usted** también se emplea con cierta frecuencia a pesar de tratarse de relaciones en el ámbito de solidaridad con significado de respeto. Cabe agregar que se registró además el uso del **tú** con bajo porcentaje en algunas de estas relaciones (entre amigos).

Hay que señalar que una tendencia sociolingüística que se manifestó en el tratamiento entre personas del mismo sexo es que las mujeres usan el voseo con mayor frecuencia y por confianza.

Finalmente, para promover valores de respeto, sociabilidad e identidad lingüística, se plantean algunas sugerencias didácticas que conlleven al estudiante a aplicar en la lengua escrita las formas de tratamiento pronominal: tú, vos, usted; pronombres que son característicos de nuestra lengua, identificando la significación que tiene para él el pronombre que emplea o recibe.

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación “Usos de formas de tratamiento pronominal: vos, tú, usted desde la perspectiva de los hablantes del barrio “Buena Vista” de San Juan de Oriente, Masaya”, aborda uno de los fenómenos morfológico nominal presentes en nuestra lengua. En esta se determinó el sentido semántico dado por los hablantes en estudio a estas formas de tratamiento las cuales cambian según la variable sexo.

Para llevar a cabo este trabajo, primeramente se tomó en cuenta a la sociolingüística la cual estudia particularmente las diversidades y variantes de la lengua que se manifiestan en relación de las diferencias geográficas y socioculturales de los individuos. Su objeto de estudio es la indagación de las relaciones entre el lenguaje, el individuo y los grupos sociales. Otra teoría importante para la realización de esta investigación es la semántica que se encarga de los estudios y aspectos del significado, sentido o interpretación de signos lingüísticos, es decir, del plano del contenido del lenguaje. También se abordó lo relacionado a las formas de tratamiento, que son las fórmulas con que el emisor se dirige a su interlocutor, en función de la relación social que mantienen.

Según el alcance o desarrollo esta investigación es descriptiva porque busca especificar las características o rasgos importantes del fenómeno que se analiza (formas de tratamiento pronominal) y describe tendencias de un grupo o población. El enfoque de esta es cualitativo- interpretativo debido a que se busca profundizar en el conocimiento y comprensión sobre las variaciones que hay en las formas de tratamiento pronominal: **tú, vos, usted**, así como analizar el aspecto semántico de estas, tomando en cuenta la variable social sexo. En este trabajo se empleó el muestreo por cuotas con tendencia hacia la estratificación. El principal instrumento empleado fue el cuestionario formulado por el PRESSEA (2012).

Este estudio permitió conocer el fenómeno en cuestión y concluir que referente a las formas de tratamiento en las relaciones simétricas el pronombre que sobresale es el **vos** con significado de confianza, costumbre y por la edad. En las relaciones asimétricas el que más se emplea es el **usted** igual que en las situaciones de distanciamiento, semánticamente por respeto. Con respecto a las situaciones pragmáticas las formas de tratamiento no varían, se emplean los pronombres acostumbrados.

Por ser la escuela el instrumento fundamental de instrucción y formación de la sociedad, se recomienda la enseñanza o aplicación de los pronombres: vos, tú, usted, en la lengua escrita para promover valores de identidad, respeto, lealtad y autoestima lingüística.

II. Planteamiento del problema de la investigación

En Nicaragua, el uso de las formas pronominales: vos, tú, usted es uno de los fenómenos morfológico nominal que cambia según la variable social sexo. En esta investigación se profundizará en el análisis semántico de éstos, para lo cual se plantea la siguiente interrogante:

¿Cuál es el sentido semántico dado por los hablantes de San Juan de Oriente respecto a las formas de tratamiento pronominal: tú, vos, usted durante el 2016 desde la perspectiva sociolingüística?

III. ANTECEDENTES.

A continuación, se presentan los siguientes antecedentes relacionados con el presente trabajo de investigación:

Chavarría y Rosales (2010), *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALEN)*. Para la elaboración de este, los autores siguieron el método de la geografía lingüística tradicional en el nivel léxico, pero en los niveles fonéticos y morfosintácticos aplicaron los fundamentos teóricos de la geolinguística pluridimensional. Adaptaron el cuestionario aplicado en Costa Rica a la realidad nicaragüense (Quesada Pacheco 1992). Las conclusiones a las que llegaron son la presentación de los datos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español de Nicaragua en mapas lingüísticos. En la totalidad de los informantes con respecto al tratamiento de esposo a esposa y de esposa a esposo predomina el voseo (mapa 23 y 24).

En la relación entre padres a hijos, de acuerdo con los datos cartográficos en el mapa 25 del mismo sobresale el voseo. En cambio el tratamiento de hijos a padres predomina el ustedeo. Entre hermanos se emplea el voseo, no así en el tratamiento entre primos donde hay una alternancia de los pronombres vos (50%) y usted (50%). En el mapa 29 se registra el tratamiento entre amigos donde el 100% de los informantes son voseantes. Con relación al tratamiento de abuelos a nietos se observa (mapa 30) que el 75% de los informantes son voseantes, mientras que de nietos a abuelos sobresale el ustedeo. De tíos a sobrinos a nivel nacional el 95.59% de los encuestados vosean. De sobrinos a tíos sobresale el ustedeo.

El ALEN señala en el tratamiento a un desconocido se emplea el usted en un 75% y un 25% de empleo en pronombre vos. En el tratamiento a una persona de respeto o cargo elevado se usa el ustedeo. Este mismo se emplea en el tratamiento de alguien de respeto o cargo elevado a un (75%) y un (25%) son voseantes.

Se tomó el ALEN para comparar los datos presentes en él con los resultados de este trabajo investigativo, en este se encuentra la información sobre las formas de tratamiento pronominal empleadas en el habla nicaragüense en cada departamento del territorio nacional y distribuido por edad y sexo.

Chavarría (2012): *¿Cómo quiere que lo trate: de vos, de tú, o de usted? Formas de tratamiento en el español de América Central: Análisis geolingüístico pluridimensional*. (Tesis para optar al título de Máster en Filología Hispánica). En este trabajo el autor empleó íntegramente las preguntas contenidas en el acápite de las formas de tratamiento del cuestionario original del ALECORI.

Las principales conclusiones en relación al tratamiento son: el ustedeo se usa en el trato íntimo en Centroamérica incluso en algunas relaciones verticales de arriba hacia abajo, por ejemplo en el trato de abuelos a nietos. Este fenómeno es usado por cantidad importantes de informantes en Guatemala, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, en el segundo y cuarto país es predominante.

En Nicaragua, en cuanto a las relaciones solidarias del esposo a la esposa y de la esposa al esposo, entre hermanos, entre amigos y de abuelos a nietos sobresale, en gran mayoría, el uso del voseo de forma generalizada sin distinciones sociolingüísticas. Se emplea la forma usted como muestra de respeto, de hijos a padres, de sobrinos a tíos, a una persona de respeto a uno y a un desconocido.

Cuando de pedir un favor se trata, la mitad de los informantes emplea el usted, como forma de cortesía. En el trato a alguien de respeto o cargo elevado y viceversa, el predominio lo tiene el usted. Este resultado confirma que esta es la forma de respeto por excelencia. En el nivel diasexual, son los hombres que más ustedean en este contexto, mientras que las mujeres vosean con mayor frecuencia.

El trabajo citado anteriormente se relaciona con el presente porque además de tomar las formas de tratamiento pronominal, analiza éstas semánticamente.

Ortega y Mendoza (2013): *Uso de las formas de tratamiento vos y usted en el habla nicaragüense reflejados en los cuentos “De Tierra y Agua” del escritor nicaragüense Fernando Silva*. (Tesis para optar al título de licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas). Sus conclusiones son que en Nicaragua predomina el uso del vos y usted, afirmando que el voseo se da dentro de un contexto de confianza y familiaridad principalmente entre jóvenes que sostienen una relación de amistad, pero hay que destacar que en algunos casos el uso representa un trato para marcar una relación de jerarquía.

Gómez y Gaitán (2014): “La morfología nominal del español hablado en comunidades rurales de Veracruz y los Vanegas del municipio de Nindirí departamento de Masaya: Un enfoque dialectológico y sociolingüístico”, concluyen con respecto a las formas de tratamiento que prevalece el voseo en el plano de solidaridad cuando se dirigen de hijos a padres, de abuelos a nietos de nietos a abuelos y de los sobrinos a los tíos ; existe una alternancia del vos- usted en el trato de tíos a sobrinos y entre hermanos. En el ámbito social se emplea el pronombre vos, pero cambia a usted cuando se dirige a un desconocido, a alguien de respeto o de cargo elevado y cuando se pide un favor. También se emplea el tú, aunque de manera incipiente, lo que representa una innovación en el tratamiento en Nicaragua. Esta investigación también retoma las formas de tratamiento pronominal empleadas en la presente investigación.

Sánchez, Ruiz, Larios (2015): *Estudio diatópico y diastrático del género, el número y las formas de tratamiento en el español de las comunidades de Pacayita y Diriomito del departamento de Masaya*. La metodología empleada en este trabajo es de carácter descriptiva, dentro de los métodos utilizados están bibliográficos, de análisis gramatical, de análisis estadístico, de análisis dialectológicos y de análisis sociolingüísticos. Las conclusiones son que en las relaciones simétricas entre

esposos, amigos, primos y novios el pronombre que sobresale es el vos, pero hay que aclarar que el usted también se emplea con cierta frecuencia, a pesar de tratarse de relaciones en el ámbito de solidaridad. Cabe agregar que se registró el uso del tú en bajos porcentajes. Las mujeres usan el voseo con mayor frecuencia; quienes emplearon el tuteo en estas situaciones fueron los hombres.

En las relaciones asimétricas entre padres e hijos, el pronombre que más sobresale es el usted, a pesar de ser una relación vertical en la que generalmente se emplea el voseo de poder, pero hay que aclarar que el vos y el tú también se emplean con cierta frecuencia aunque en porcentajes bajos. En relación de abuelos a nietos, el pronombre más empleado es el vos, aunque el usted se emplea con cierta frecuencia. De tíos a sobrinos, el pronombre predominante es el vos. Usted y el tú también con cierta frecuencia. En relaciones asimétricas de hijos a padres el pronombre que más se emplea es el usted y el vos fue usado con un porcentaje bajo. De nietos a abuelos el pronombre generalizado es el usted y el vos también usado con menor frecuencia.

El trabajo antes mencionado tiene relación con el presente porque toma en cuenta una de las formas de tratamiento pronominal y la variable sexo.

IV. JUSTIFICACIÓN

Las formas de tratamiento pronominal es uno de los fenómenos léxico semánticos estudiados en el español y también en otras lenguas. Esto forma parte de la variedad lingüística del idioma nicaragüense. Debido a esto, diferentes autores se han dedicado a realizar estudios, porque el lenguaje está en cambio constante.

A través de este trabajo investigativo, se pretende obtener información acerca del aspecto léxico- semántico de las formas de tratamiento pronominal: vos, tú, usted, de los hablantes del municipio de San Juan de Oriente. Asimismo este será un aporte específico a futuras investigaciones sobre tratamiento pronominal.

En otro orden, permitió conocer con qué semántica se usan las formas de tratamiento pronominal: tú, vos, usted empleados actualmente en Nicaragua en relaciones simétricas, asimétricas y en situaciones de distanciamiento. Asimismo se determinó qué pronombre sobresale en las variables social en estudio.

Por otra parte, se comparó los resultados obtenidos con los del ALEN 2010 y determinó tendencias similares o comunes, así como cambios o innovaciones en los patrones del sistema de tratamiento.

De igual forma este estudio es un aporte a la investigación en morfosintaxis, porque permitió conocer con más profundidad los pronombres empleados en la forma singular contribuyendo a incrementar el acervo investigativo de nuestra habla nicaragüense.

También ayudó a dar respuesta a los fenómenos de distribución de los pronombres de la segunda persona del singular en nuestra lengua, dando así un aporte a la sociolingüística, ya que se estudiaron las variantes de acuerdo con el sexo de los informantes. Además, se pretende que la investigación sirva como una herramienta con la que los estudiantes puedan tener información precisa y

detallada sobre las formas de tratamiento que emplean los hablantes de San Juan de Oriente.

V. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1. General

Fortalecer los estudios sociolingüísticos del español hablado actualmente en Nicaragua en las formas pronominales: vos, tú, usted por hablantes de San Juan de Oriente, municipio de Masaya, durante el 2016.

2. Específicos

2.1. Determinar desde la perspectiva sociolingüística qué influencias ejerce la variable social sexo en las formas de tratamiento pronominal en los hablantes de San Juan de Oriente durante el 2016.

2.2. Comparar la investigación actual sobre las formas de tratamiento pronominal habladas en el lugar de estudio con los datos cartográficos en el ALEN 2010.

2.3. Brindar sugerencias para la inserción de las formas de tratamiento pronominal: vos, tú, usted, en la disciplina de Lengua y Literatura.

VI. MARCO TEÓRICO

6.1. Sociolingüística

6.1.1. Definición de sociolingüística

La sociolingüística es una de las ciencias más jóvenes que se enfoca en el estudio de las relaciones entre lengua y sociedad. Se trata de una vasta área de investigación que surgió como consecuencia de la interacción entre la Lingüística y diversas disciplinas académicas.

Según López (1989) la sociolingüística “es una disciplina intermedia entre la lingüística y la sociología que se ocupa básicamente de establecer correlaciones entre los distintos usos y actitudes lingüísticas y la distribución de los miembros de la sociedad en estratos, estamentos y grupos” (p.18). Es decir, que estudia particularmente las diversidades y variantes de la lengua que se manifiesta en relación de las diferencias geográficas y socioculturales de los individuos.

Moreno (2008) expresa que “la sociolingüística centra parte importante de sus preocupaciones en el estudio de la variación y de las variedades lingüísticas”. (p. 93). Es decir, que estudia a la lengua y las variaciones que esta puede tener en distintas comunidades pertenecientes a una misma región.

Dubois (1979), se refiere a la sociolingüística como:

Parte de la lingüística cuyo dominio coincide parcialmente con los de la etnolingüística, de la sociología, de la geografía lingüística y de la dialectología. Tiene como tarea mostrar en la medida de lo posible, la variación de los fenómenos lingüísticos y sociales y, eventualmente, establecer una relación de causa a efecto. (p.577)

6.1.2. Surgimiento de la sociolingüística

La sociolingüística es una ciencia relativamente nueva, no surgió de la nada para explicar lo que nadie podía explicar. Al respecto, Uribe- Villegas (1970) citado por Zamora (2015) expresa que “la sociolingüística es un término usado apenas en 1952 por Currie, para designar una disciplina que sigue el paralelo de la

sociolingüística, de la etnolingüística, la lingüística y la sociología” (p.19). El poeta y filósofo Haver C. Currie fue el primero en utilizar el término sociolingüística cuando en 1952 publicó el artículo A projection of sociolingüistas: the relationship of speech to social status. Él había notado que los lingüistas ignoraban la función social del idioma, pero no se realizó ninguna investigación al respecto en ese momento.

A lo largo del último siglo, tanto en Europa como en Estados Unidos de América han existido escuelas, corrientes o grupos preocupados por unos problemas más o menos cercanos a los que ocupan a la sociolingüística actual. El antecedente moderno más relevante de un interés por lo social se encuentra en el nacimiento mismo de la lingüística general. Saussure (1945) citado por Moreno (1998) define la lengua como: “un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos.” (p.289). Por esto es que la sociolingüística actual parte del mismo principio- el lenguaje es una forma de comportamiento social.

Entre los lingüistas que prestaron una mayor atención a los principios enunciados por Saussure están André Meillet y Charles Bally, representantes de la “Escuela Lingüística Sociológica”.

Por otra parte, la lingüística norteamericana de principios del siglo XX tuvo, además de Leonard Bloomfield, dos figuras relevantes: Edward Sapir y Franz Boas. Ambos mostraron un interés por la antropología potenciaron la colaboración entre lingüistas y antropólogos para dar cuenta de un objeto de estudio: las lenguas amerindias. La recogida y descripción de esas lenguas obligó a un trabajo sobre el terreno que permitió acumular experiencias reales acerca del funcionamiento de la lengua en los grupos sociales. Algo muy parecido ocurrió con los estudios lingüísticos del Reino Unido. John R. Firth (1957) realizó gran parte de su trabajo sobre los materiales aportados por antropólogos como Malinowski

(1966). Firth llegó a proponer una teoría contextual del lenguaje (sistémica) que partía de la idea de que el significado de un elemento lingüístico es una función en su contexto. Este principio fue utilizado más adelante por M.A.K. Halliday para desarrollar una interpretación de la lengua como una semiótica social, una interpretación social del lenguaje y del significado.

Por otra parte, tanto la dialectología como la geografía lingüística han prestado atención al lenguaje desde un punto de vista social. Esta última, por su parte también ha conocido proyectos, encabezados por el Atlas Italo-Suizo de Jud y Jberg en los que diversos factores sociales han tenido un lugar destacado (Moreno, 1988).

Una vez que la sicolingüística fue reconocida no solo como una forma de hacer investigación, sino como una corriente de estudios capaz de explicar multitud de aspectos y de aportar nuevos principios teóricos y nuevas posibilidades metodológicas, la disciplina se ha ido consolidando, a la vez que ha aumentado el número de investigadores.

6.1.3. Objeto de estudio de la sociolingüística

El objeto de estudio de la sociolingüística es la lengua como sistema de signos, pero considerada dentro de un contexto social. Uribe- Villegas (1970) citado por Zamora (2015) expresa que el estudio propio de la sociolingüística sería el de la diversidad interna de cada lengua y el de la explicación de esa diversidad en términos sociales. (p.20).

Labov, citado por López (1989) expone “la sociolingüística es una disciplina que estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social”. (p.34)

En fin, el objeto de estudio de la sociolingüística es la indagación de las relaciones entre el lenguaje, el individuo y los grupos sociales. Zamora señala que los estudios de esta disciplina se centran en las variaciones de la lengua en las, que,

además de la identidad social de los individuos, interviene la situación en la que se produce el hecho lingüístico.

6.1.4. Variables sociales

Las variables sociales: sexo, edad, religión, nivel de escolaridad, etc., marcan la forma de hablar de un individuo perteneciente a una localidad determinada. Esto permite distinguir y diferenciar las características y rasgos de los hablantes así como las diferentes agrupaciones sociales. Tales manifestaciones propias, evidencian las particularidades lingüísticas, así como las formas de vida establecidas por consenso. Todas estas cualidades posibilitan identificar, estudiar y explicar el dialecto de un grupo social. En esta investigación se analizarán las variables sexo, edad y nivel de instrucción como distintivos para identificar las relaciones entre lenguas y sociedad.

La investigación sociolingüística ha permitido conocer que las variaciones sociales influyen de un modo específico en cada comunidad y respecto a fenómenos lingüísticos concretos. Los factores sociales no tienen por qué funcionar de igual manera en todas las comunidades, en algunas puede ser que la edad tenga mayor poder de determinación sobre la lengua o cualquier conducta social que el factor sexo. López, (2013), afirma que “generalmente el sexo, edad y nivel instrucción, entre otros, muestran mayor capacidad de influencia sobre la variación lingüística”.

6.1.4.1. Sexo

En esta investigación se abordó la variable social sexo por ser esta una de las variables que determina la diferencia entre el habla de las mujeres y de los hombres.

La variable lingüística “género”, no tiene que ver con la biología sino con el grado de movilidad e influencia exterior debido a los roles sociales que se desempeñan en la sociedad. Las normas de movilidad muchas veces se definen de manera

diferente para hombres y mujeres, sobre todo en sociedades con papeles de género muy definidos.

Al respecto López (1994) expresa “esta variable no está apoyada en las diferencias biológicas que los hablantes que, en realidad, importan poco a la lingüística, sino en los diversos papeles que los sujetos de cada sexo desempeñan en la comunidad de habla, en su diferenciación social”. (p.26).

Según Richard, citado por Moreno (2005)

El sexo como categoría social, no es claramente aislable de otras categorías sociales; de hecho la relevancia y trascendencia de las diferencias de géneros no solo vienen condicionadas por otras categorías sociales, sino también por los recursos lingüísticos de los que los hablantes disponen en sus comunidades. (p. 42).

Con esta aseveración, se ve como el sexo influye en las relaciones de grupos o comunidades, es decir, se puede observar las diferencias entre el habla de los hombres y de las mujeres y también se pueden determinar otros aspectos importantes en la conducta comunicativa de ambos sexo.

Algunos investigadores le restan importancia a esta variable, aunque según Fasold (citado en Moreno, 1995) “ello no impide que hayan estudios en los que se aprecia con la claridad que el sexo tiene más capacidad de influencia sobre la lengua que otros factores, incluida la clase social”. (p. 42).

Por su parte Chambers, citado por Moreno, (1989) afirma que las diferencias entre el habla de hombres y mujeres pueden ser el resultado de una asignación de funciones socioculturales diferentes (géneros diferentes), sobre todo cuando las variables son estables y cuando hombres y mujeres llevan vidas diferentes dentro de una comunidad. Esta situación recibe el nombre de variabilidad basada en el género. (p.44). Las mujeres por naturaleza son más delicadas y cuidadosas para

comunicarse en comparación con los hombres, es decir, que posee una cualidad que la diferencian y que lo podemos observar al momento de la comunicación.

6.2. Semántica

6.2.1. Definición de semántica

El concepto semántica proviene del griego *semantikos* y significa “lo que tiene significado”. La semántica se encarga de los estudios y aspectos del significado, sentido o interpretación de signos lingüísticos como símbolos, palabras, expresiones o representaciones formales. Es decir, del plano de contenido del lenguaje.

6.2.2. Tipos de semántica

6.2.2.1. Semántica lingüística

Es un subcampo de la semántica general y de la lingüística que estudia la codificación del significado dentro de las expresiones lingüísticas y trata de la codificación y decodificación de los contenidos semánticos en las estructuras lingüísticas.

6.2.2.2. Semántica estructural

Es un sistema para transmitir mensajes convencionalmente codificados, que transmitan información o permitan interactuar con otros individuos.

6.2.2.3. Semántica lógica

Desarrolla una serie de problemas lógicos de significación, estudia la relación entre el signo lingüístico y la realidad. Las condiciones necesarias para que un signo pueda aplicarse a un objeto, y las reglas que aseguran una significación exacta.

6.2.2.4. Semántica léxica

Es el estudio de lo que denotan las palabras de una lengua natural. Las palabras pueden o bien denotar entidades físicas del mundo o bien conceptos. Las lenguas naturales tienen la capacidad de añadir nuevas unidades léxicas a medida que surgen cambios históricos y nuevas realidades en las comunidades de hablantes que las usan.

6.2.2.5. Semántica descriptiva

Las investigaciones se centran en examinar lo que significan los signos en una lengua concreta, por ejemplo, investigan lo que constituye un nombre, un sintagma nominal, un verbo o un sintagma verbal.

6.3. Gramática

6.3.1. Definición

La gramática estudia la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. Comprende la morfología, que se ocupa de la estructura de las palabras, su constitución interna y sus variaciones, y la sintaxis, a la que corresponde el análisis de la manera en que las palabras se combinan y se disponen linealmente, así como el de los grupos que forman.

La gramática mantiene estrechas relaciones con la semántica léxica o lexicología, que estudia el significado de las palabras. La llamada semántica oracional (o, en general composicional) se integra en buena medida en la gramática, puesto que estudia el significado de las construcciones sintácticas. La gramática se relaciona asimismo estrechamente con la pragmática, que analiza el sentido no codificado de los mensajes lingüísticos en relación con el hablante, el oyente y diversos factores relativos al contexto y la situación.

6.3.2. Tipos de gramática

6.3.2.1. Gramática descriptiva

La gramática descriptiva presenta las propiedades de las unidades gramaticales y sus relaciones en cada uno de los niveles de análisis, fundamentalmente la morfología y la sintaxis.

6.3.2.2. Gramática normativa

La gramática normativa establece los usos que se consideran ejemplares en la lengua culta de una comunidad.

6.4. Formas de tratamiento

Se ha considerado como forma de tratamiento a los pronombres empleados según la relación existente entre los hablantes, en este sentido su significado cambia de acuerdo a las variables sociales: sexo, edad y nivel de instrucción.

Según La Nueva Gramática de la lengua española (2011) “se le llaman así las fórmulas con que el emisor se dirige a su interlocutor, en función de la relación social que mantienen. En el uso de los tratamientos intervienen circunstancias sociales, situacionales y geográficas.”(p.107)

Las formas de tratamiento en el español americano específicamente en vos/ tú son definidas en significados distintos a partir del siglo XVI. En el sistema pronominal del español medieval se empleaba el uso de vos/tú para el modo singular, heredado del latín tardío a través del cual se expresaba respeto o engrandecimiento del interlocutor.

Se han realizado estudios en los que se han encontrado que en Nicaragua se hace uso frecuente del vos y usted tal como señalan Christiansen y Chavarría (2011) donde se afirma que:

Se trata de un sistema con dos únicas formas para el singular que se oponen por formalidad: vos y usted. La forma vos como trato de confianza, no existe ningún tipo de alternancia o contraste con tú, que resulta una forma ajena a la comunidad. (p.61)

Debido a la coexistencia paralela de estas formas de tratamiento se dificulta poder precisar su distribución con datos precisos sobre el predominio de cualquiera de estas variantes pronominales en un espacio determinado debido a que en ciertas zonas de América se emplea el voseo y tuteo de manera indistinta, también el voseo y ustedeo en la región centroamericana, por ejemplo, por lo que en rasgos generales solo se maneja el conocimiento del predominio de una de las variables que identifica a un país determinado.

6.4.1 Voseo en el proceso de la lingüística

Aleza y Enguita (2002) definen al voseo como “el empleo de la forma vos como segunda persona del singular, en lugar de la forma tú.”(p.118). Este pronombre es uno de los más empleados en Nicaragua.

El origen del voseo está en España y fue traído a América por los colonos que lo tenían como norma en el habla popular. El primer fenómeno se conserva en regiones y países que tuvieron mucha importancia para la corona española, ya fuera por ser puntos de contacto con el nuevo mundo, o sea, los puertos del Caribe y las dos grandes sedes virreinales, México y Perú, que estaban en permanente contacto con la irradiación lingüística proveniente de España.

El español heredó del latín un doble uso de vos el primigenio de plural y uno secundario, surgido en latín tardío en el que se empleaba el plural como mecanismo para expresar distancia respecto del interlocutor, al que se engrandecía pluralizándolo.

Por tanto, el español medieval presenta un sistema pronominal de tratamiento muy simple, con dos elementos para el singular (tú/vos) y uno solo de plural (vos). Para evitar la ambigüedad vos” singular”, vos “plural”, esta segunda forma se amplió

añadiendo otros (vosotros). A principios del siglo XVI casi no se usa ya vos con valor de plural.

En el siglo XV, el sistema de tratamiento del español presenta una forma omniabarcadora, vos, útil para la mayoría de las relaciones sociales. El sistema funcionaba como el inglés actual, gracias a los elementos nominales, con los que los hablantes expresaban distancia o cercanía con su interlocutor. En este mismo siglo, en la corte de los Trastámara, se pone de moda el recurso a tratamientos indirectos que combinan su o vuestra con sustantivos abstractos del tipo merced, excelencia, alteza, etc. y que rigen paradigmas de tercera persona. A partir de entonces, surgen en español los tratamientos indirectos. De todos ellos, vuestra merced (y sobre todo la variante vuestra merced) experimentó una rapidísima expansión durante el siglo XVI, especialmente en las nuevas ciudades (Sevilla, Madrid) donde los recién llegados se sentían alagados cuando recibían este nuevo tratamiento distanciador y alagaban a sus interlocutores empleándolos. Es entonces, a partir del siglo XV que se tiene un sistema más complicado, con tres elementos para el singular (vuestra merced/vos/tú) y dos para el plural (vuestras mercedes/vosotros). Pero a partir de la segunda mitad del XVI el único recurso aceptable socialmente para marcar distancia era el tratamiento indirecto de merced, con lo que vos fue progresivamente acercándose a la esfera del tú.

Desde aproximadamente 1560 hasta el siglo XIX, la historia de vos es la de una hibridación con tú, especialmente perceptible en el aspecto semántico (vos que se emplea con el valor de cercanía de tú) y pronominal, (vos, con vos, te, tu, tuyo).

El voseo es una de las formas de tratamiento frecuente en el istmo, exceptuando a Panamá, ha sobrevivido al paso de los siglos, se conserva aún en la lengua española, a pesar de que ha sido considerado como el hijo bastardo de las formas de tratamiento, pues en el siglo pasado, según Lipski citado por Chavarría (2012), varios hispanistas centroamericanos se pronunciaron en contra del voseo, con el objetivo de extirparlo de nuestros dialectos, en Guatemala, José María Bonilla

Ruano le otorga los siguientes epítetos despectivos “craso barbarismo”, “repugnante vos”, “infame vos”, “el denigrante voseo”. Asimismo el lexicógrafo guatemalteco Lisandro Sandoval expresa que el voseo es un “solecismo” y “barbarismo”.

Nuestro país Nicaragua, tal como lo se señala Mendoza (2012) se ubica en la forma de tratamiento voseante porque es utilizado para demostrar confianza. En su obra “Apuntes sobre lingüística nicaragüense” la autora también señala que las raíces del vos surgen en nuestro país en el período de la conquista y primeros años de la colonización. Sobre el voseo reverencial, expresa que consiste en el uso de vos para dirigirse con especial reverencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Destaca que esta forma de tono elevado en épocas pasadas, hoy solo se emplea con algunos grados y títulos, en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas.

El uso del vos en épocas pasadas era empleado como diferencias de clases sociales, para marcar despectivos en el trato a los inferiores, ya que estuvo reservado para la élite, realeza, nobleza, mercaderes y políticos.

6.4.2. Tuteo en la lengua española

El tuteo es el empleado del pronombre “tú” para referirse al trato hacia otra persona con significado de confianza y familiaridad. La Nueva Gramática de la lengua española (2011) afirma que: “el tuteo es normal entre familiares, compañeros y colegas”. (p.106)

Las formas de tratamiento en el español americano específicamente en tú / vos son definidas en significados distintos a partir del siglo XVI, en el español medieval, en sistema pronominal se empleaba el uso de tú/vos para el modo singular, también el segundo para el plural, heredado del latín tardío.

Rojas citado por Chavarría (2012:51) expone que en Guatemala, El Salvador, Honduras y, más recientemente, en Costa Rica, se ha elevado el uso frecuente del tú en el habla formal y entre las personas con alto nivel escolar, empleado en el trato con desconocidos de edad similar o con intereses parecidos, ya que el vos se reserva para el trato familiar y con los amigos íntimos. De manera que el tuteo resulta como una forma intermedia entre el voseo y el ustedeo, pues no implica el alto nivel de confianza del primero, ni el respeto del segundo.

Los estudios en Nicaragua han demostrado que este fenómeno es poco frecuente en nuestro país. Según Mendoza (2011) en Nicaragua no hablamos de tú sino de vos, sin embargo, los poetas no usan frecuentemente el vos en la poesía.

Según Matus Lazo (1999) citado por Chavarría señala que hoy en día se reconoce el tú, pero “se oye un poco extraño y se siente pedante y afectado entre personas comunes y corrientes”.

La infiltración del tú en el habla puede tener varias explicaciones para algunos es negativo, mientras que para otros es positivo. De acuerdo con Murillo Medrano (2002) señala que faltan herramientas teórico-metodológicas que ayuden a aclarar la situación de uso de estos tres pronombres, en una de sus hipótesis señala que el uso del tú se usa cada vez más por influencia de la televisión, también se emplea como muestra de aspirar socialmente, o mostrar lingüísticamente su lugar social en la sociedad.

En general el tuteo es más extendido en España que en América. En algunas zonas voseantes de este continente existe un sistema tripartito en el que tú constituye un grado intermedio entre vos (máxima confianza) y usted.

6.4.3. Ustedeo la lengua española

El usted es otra de las formas pronominales más frecuentes empleadas en Nicaragua, según se demuestra en los datos presentados en el Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua (ALEN), (2010), este es perteneciente a la segunda persona del singular.

La Nueva Gramática (2009) señala que el usted “constituye la forma característica del trato de respeto desde el siglo XVII en todo el mundo hispánico”. Este era el tratamiento que se les daba en España a los padres y familiares de mayor edad durante los siglos XVIII Y XIX, llegando a quedarse hasta la mitad del siglo XX, sobre todo en las zonas rurales.

El origen de usted data de 1620 debido al desgaste fonético de vuestra merced empleado en España. En cualquier caso, la plena gramaticalización de usted es un fenómeno del siglo XVII.

El usted no solo denota respeto para quien lo recibe, ni para quien lo usa sino para que en el área centroamericana también se emplea en el trato íntimo de iguales, conyugal. El usted lleva una carga semántica contextual, es decir, que la ampliación de su significado está determinada por la invención y por las circunstancias en que se usa, respeto, poder, distancia- forma usual de tratamiento familiar.

En Nicaragua el uso de vos alterna con el uso de usted. Matus Lazo (1998) divide el uso de usted en usted como tratamiento de respeto, en reuniones y sesiones de trabajo, usted con personas desconocidas o de poca confianza, usted en expresiones cargadas de autoridad y, por último, usted con sentido de uno.

En la información presentada por el ALEN, respecto a las formas de tratamiento en el trato de respeto o cargo elevado y viceversa, el predominio lo tiene el usted. Este resultado confirma que esta es la forma de respeto por excelencia. Al respecto Chavarría (2012) señala que en Nicaragua se emplea la forma usted

como muestra de respeto, de hijos a padres, de sobrinos a tíos, a una persona de respeto a uno y a un desconocido.

Por otra parte, señala que los mayores prefieren usar el ustedeo cuando se pide un favor, lo usan como forma de cortesía; mientras que los jóvenes alternan vos-usted con mayor frecuencia. En el nivel diasexual son los hombres que más ustedean en este contexto, en cambio las mujeres vosean con mayor frecuencia.

VII. PREGUNTAS DIRECTRICES

7.1. ¿Qué formas de tratamiento pronominal se recopilaron de los hablantes del municipio de San Juan de Oriente durante el 2016?

7.2. ¿Cuáles son las formas de tratamiento pronominal más sobresalientes en los hablantes del municipio de San Juan de Oriente reflejas en las grabaciones?

7.3. ¿Qué influencias ejerce la variable social sexo en las formas de tratamiento pronominal en los hablantes de San Juan de Oriente durante el 2016?

7.4. ¿Qué semejanzas y diferencias presentan las formas de tratamientos pronominales encontradas en los hablantes de San Juan de Oriente en comparación con el Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua ALEN 2010?

7.5. ¿Qué estrategias se pueden sugerir para la implementación de las formas de tratamiento pronominal: vos, tú, usted, en la disciplina de Lengua y Literatura?

VIII. DISEÑO METODOLÓGICO

8.1. Tipo de investigación

El enfoque de la presente investigación es cualitativo-interpretativo debido a que se busca profundizar en el conocimiento y comprensión sobre las variaciones que hay en las formas de tratamiento pronominal: tú, vos, usted del español hablado por los hablantes del San Juan de Oriente, así como analizar el aspecto semántico de estas, tomando en cuenta la variable social sexo.

Bautista (2011) señala que el propósito de este enfoque es “revelar el significado de las formas particulares de la vida social mediante la articulación sistemática de las estructuras de significado subjetivo que rigen las maneras de actuar de los individuos”. Por eso es que a través de esta investigación, se pretende dar a conocer el empleo de las formas particulares de los hablantes seleccionados respecto al trato que da a los demás tanto a nivel simétrico como asimétrico.

Según el alcance o desarrollo, esta investigación es descriptiva porque busca especificar las características o rasgos importantes del fenómeno que se analiza (formas de tratamiento pronominal). Además que describe tendencias de un grupo o población. Por eso afirman Hernández, Fernández, Baptista (2006) que: “los estudios descriptivos pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o variables a que se refiere.” (p. 102)

8.2. Población

En el municipio de San Juan de Oriente, según Censo realizado con el Oficina del Registro el total de habitantes es de 7,556 habitantes. Este lugar limita al norte con el municipio de Catarina, al sur con Diriá, al este con la laguna de Apoyo y al oeste con Niquinohomo. Su base económica se sustenta en la elaboración y producción de cerámica artesanal. También los habitantes se dedican a la agricultura, ganadería, en menor escala, así como la minería y comercio pequeño. No cuenta con ninguna empresa que preste servicio a nivel local.

La población que se tomó para la realización de la presente investigación fue el Barrio Buena Vista que tiene un total de 481 habitantes y pertenece al casco urbano de este municipio. Sequeira (2004) señala que la población es: “el conjunto de individuos que componen esa población y para los cuales serán válidos los resultados y conclusiones de nuestro trabajo”. (p.41)

Buena Vista es un barrio que está ubicado a orilla de la carretera que conduce a los balnearios de la zona sur de nuestro país y a la frontera con Costa Rica. Limita al norte con sector zona número 1, al sur con Diriá, al este Calle Cardenal y oeste campo deportivo “El Mamey”.

La economía de este barrio se basa en la elaboración y comercialización de artesanía; elaboración de pan ya que cuenta con dos panaderías. También cuenta con un vivero donde se comercializan variedad de plantas, algunas de ellas importadas.

8.3. Muestreo

El muestreo empleado en este trabajo investigativo fue por cuotas, pero con tendencia hacia la estratificación, porque se seleccionó informantes por subgrupos o estratos. La estratificación se basa en características de la población como edad, género y nivel de instrucción. Por lo tanto, se seleccionaron a 42 personas de la población, dividido en 21 hombres y 21 mujeres de educación primaria, secundaria y nivel superior comprendido entre las edades de 20 a 54 años o más.

Cuadro N°. 1

Cuadro distribucional de los hablantes

| | Edades | Sexo | | Total |
|------------|--------|-------|--------|-------|
| | | Mujer | Hombre | |
| Primaria | 20-35 | 2 | 1 | 3 |
| | 36-45 | 3 | 2 | 5 |
| | 46-54 | 2 | 2 | 4 |
| | 54+ | 1 | 2 | 3 |
| Secundaria | 20-35 | 3 | 2 | 5 |
| | 36-45 | 1 | 3 | 4 |
| | 46-54 | 2 | 1 | 3 |
| | 54+ | 1 | 2 | 3 |
| Superior | 20-35 | 2 | 2 | 4 |
| | 36-45 | 2 | 2 | 4 |
| | 46-54 | 2 | 1 | 3 |
| | 54+ | - | 1 | 1 |
| Total | | 21 | 21 | 42 |

A continuación se describe la distribución de los hablantes:

2P/1G/M

1S/2G/M

3P/2G/M

2S/3G/M

2P/3G/M

1S/4G/M

1P/4G/M

2S/1G/H

1P/1G/H

3S/2G/H

2P/2G/H

1S/3G/H

2P/3G/H

2S/4G/H

2P/4G/H

2SU/1G/M

3S/1G/M

2SU/2G/M

2SU/3G/M

1SU/3G/H

2SU/1G/H

1SU/4G/H

2SU/2G/H

Para su lectura, P se refiere a educación primaria, S a secundaria y SU a educación superior; G a la generación, M mujer, H hombre.

8.4. Métodos generales

8.4.1. Análisis:

Este método facilitó el análisis, discriminación y ordenamiento de la información obtenida para la posterior interpretación y comparación de los datos obtenidos con los que arroja el ALEN (2010). El análisis, además nos permite comprender mejor el comportamiento de los hablantes de la localidad en estudio.

Zorrilla (1995) plantea que el análisis es la descomposición de un todo en sus elementos. Para llevar a cabo una investigación con base en el método analítico deben seguirse los siguientes pasos: observación, descripción, examen crítico, descomposición del fenómeno y clasificación. (p. 37).

En la investigación se descompuso las formas de tratamiento pronominal en: vos, tú, usted, para luego examinar, describir, ordenar y clasificar sus diferentes usos según las variables en estudio propuesto.

8.4.2. Síntesis:

La síntesis facilitó establecer semejanzas y diferencias entre las diferentes formas de tratamiento y los significados que tiene para los informantes, permitiendo reestructurar el fenómeno en estudio para llegar a las conclusiones y recomendaciones.

Análisis y síntesis plantea Zorrilla (1995): “son correlativa y absolutamente inseparables. Sin el análisis, el conocimiento se hace confuso y superficial. Sin la síntesis, el conocimiento es incompleto”. (p.37).

Ambos procesos de pensamiento: análisis y síntesis están presentes a lo largo de este trabajo.

8.5. Técnicas de recopilación de información

8.5.1. Encuesta aplicada oralmente:

Esta técnica se empleó para recabar información. De acuerdo con Barrantes, R. (2008) “existen dos tipos principales de encuestas: las que se aplican en forma escrita y que se denominan cuestionario y las que se aplican oralmente y se les llama entrevista”. La empleada en esta investigación fue la entrevista. Para su realización se tomó en cuenta la entrevista estructurada, según Lerma (2009) una entrevista es estructurada “si utiliza un formulario” (p.100). El formulario que se empleó en este trabajo fue el presentado por PRESSEA (2012) (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América).

8.5.2. La observación:

Esta técnica permitió obtener información y comprender el comportamiento de las personas en su medio natural. El tipo de observación que se utilizó fue la observación libre o no estructurada. De acuerdo con Lerma (2009) en este tipo de observación, “el investigador forma parte de la situación observada”. Una de las sugerencias que plantea es llevar a cabo una visita preliminar al sitio de investigación con el fin de familiarizarse con el ambiente y obtener un panorama general de la situación.

8.6. Instrumentos de recopilación

8.6.1. Cuestionario

Sevillano (2007) señala que el cuestionario es un “instrumento que aporta información fiable, muy útil en la investigación” (p.201). Para la recopilación de la información se empleó, tanto para la entrevista como para la encuesta, el cuestionario formulado por el PRESSEA (2012). Este consiste en un cuestionario, que abarca una serie de preguntas sobre las relaciones simétricas y asimétricas de los informantes.

8.6.2. Libreta de campo

En ella se tomó nota de los aspectos más relevantes en la observación durante las visitas a los hogares de los informantes. Se llevó registro de las características del medio en que se desenvuelven y de las relaciones entre los habitantes del hogar.

La información fue anotada en la libreta de campo y aparece en las fichas de cada informante presentes en los anexos.

8.7. Técnicas de análisis

Para el análisis de los datos se tomó en cuenta la comparación, contrastación y triangulación. La comparación consiste según McMillan (2005) “en una técnica cualitativa para identificar las características distintivas entre temas, categorías o modelos por la anotación de similitudes y diferencias.” (p.415). La segunda la define el diccionario de la lengua española (2002) como “mostrar características muy distintas u opuestas dos cosas. Comprobar la exactitud, autenticidad o calidad de una cosa.”(p.205). La tercera, según Pérez (1994) citado por Escobar, consiste en “reunir un variedad de datos y métodos para referirlos al mismo tema o problema.” (p.81). Estas técnicas permitieron evaluar el contenido de todas las respuestas, comparar y contrastar la información a fin que los resultados de la investigación fueran claros y veraces.

IX. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

9.1. Análisis de las formas de tratamiento

En este acápite se analizan las formas de tratamiento pronominal: voseo, tuteo y ustedeeo que expresaron los hablantes del barrio “Buena Vista” del municipio de San Juan de Oriente. Para ello, se tomó en cuenta las relaciones simétricas correspondientes al trato entre esposos, hermanos; primos, pareja y las relaciones asimétricas del ámbito familiar que se da entre padres e hijos, abuelos y nietos, tíos y sobrinos, etc., y las relaciones de distanciamiento y/o acercamiento existentes entre amigos, conocidos, con un desconocido, vecinos y la relación con personas de respeto o cargo elevado. También se estudiaron situaciones pragmáticas en el caso cuando se está enojado con alguien y si cambia de lugar.

Una vez procesada la información se elaboraron gráficos con elementos porcentuales que sustentan los aspectos más relevantes de la investigación.

9.2. Análisis de la variable sociocultural en estudio

Mediante el análisis cuantitativo se determinó qué tipo de actitudes tienen las personas en cuanto al fenómeno en estudio, además las correlaciones existentes de la información lingüística y extralingüística. La información cuantitativa principal se presenta a través de tablas.

9.3. Formas de tratamiento pronominal

Pregunta 1: ¿Utiliza las formas de tratamiento: tú, usted, vos?

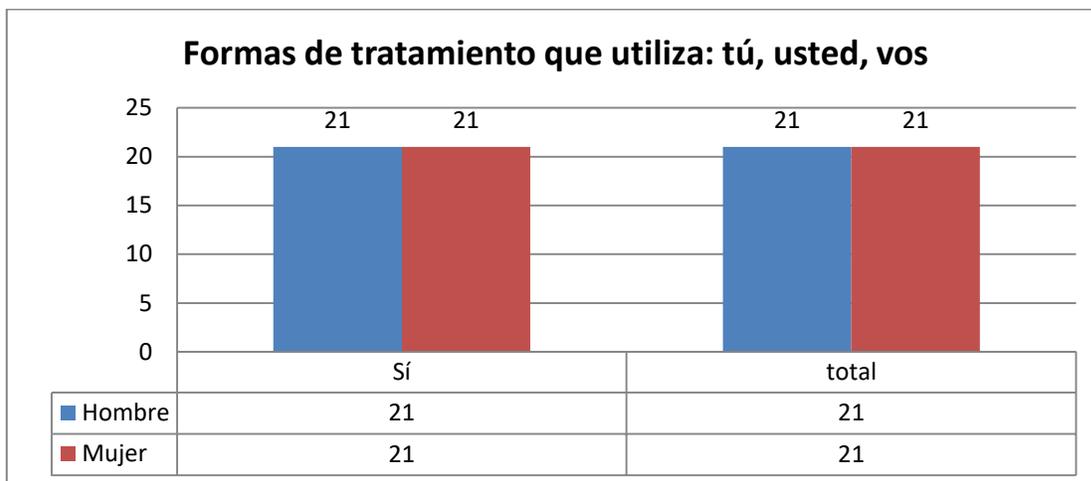


Gráfico N°1. Empleo de las formas de tratamiento: tú, usted, vos. (Ver tabla 1- Anexos)

En el gráfico N°1, de acuerdo con las respuestas obtenidas de los 42 informantes, se observa una generalización, en la lengua oral, del empleo de las tres formas de tratamiento. Tanto los 21 hombres como las 21 mujeres en las edades en estudio utilizan en un momento determinado el tú, el vos y el usted. Lo anterior, se puede corroborar con las respuestas de una de las hablantes de la primera generación con nivel académico primaria, y un informante de la primera generación con nivel académico superior. (Entrevista N° 1 y 37 Hablante N°1 y 37)

9.4. Familiares

Pregunta 2: ¿Cómo trata a sus padres?

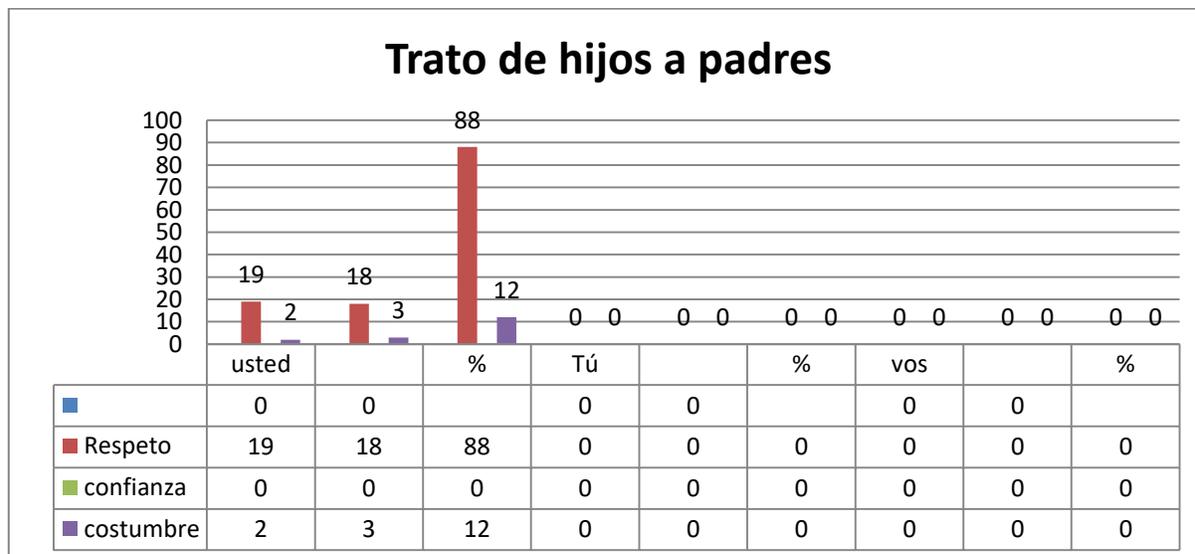


Gráfico N° 2-Tratamiento de hijos a padres. (Ver tabla 2-Anexos)

En el gráfico N°2, los resultados muestran que existe preferencia en cuanto al empleo de la forma de tratamiento usted, en igual porcentaje tanto en hombres como en mujeres. En la relación de hijos a padres, un 88% lo hace por respeto, mientras que un 12% lo hace por costumbre. Al comparar con el ALEN se observa que en el departamento de Masaya (mapa 26) todos los informantes emplearon el pronombre usted. A nivel nacional, según Díaz y López (2013) en el estudio que realizaron sobre el nivel morfosintáctico del Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua sobresale el ustededeo con un 80%. El uso del ustededeo de hijos a padres tiene significación de respeto y de costumbre, esto que ver con el conservadurismo con que ha sido educada la persona.

Lo antes expuesto se puede confirmar con las respuestas brindadas por una de las entrevistadas de la primera generación, con nivel de educación superior y un

informante de la segunda generación con educación secundaria. (Entrevista N° 31 y 25 Hablante N°31 y 25) ¹

Trato de padres a hijos

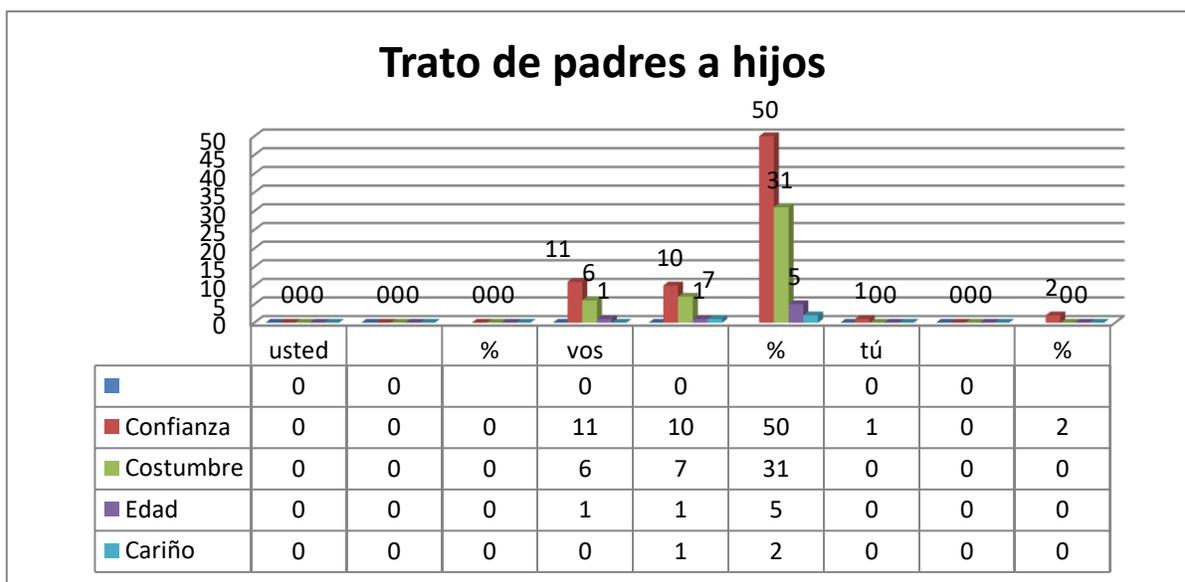


Gráfico N° 3-Tratamiento de padres a hijos. (Ver tabla 3. Anexos)

En el gráfico N°3, en la relación asimétrica de padres a hijos se observa que los informantes emplean dos formas de tratamiento con predominio del vos en un 88% y uso del tú en un 2%. El 10% restante de los hablantes expresa no tener hijos. En el caso del pronombre predominante es usado con las siguientes significaciones: confianza (50%), costumbre (31%), de acuerdo con la edad (5%) y cariño (2%), y este lo emplean mayormente las mujeres. Lo anterior se puede ratificar con la información brindada por uno de los entrevistados de la segunda generación con educación secundaria, y una informante de la primera generación, también con nivel de instrucción secundaria. (Entrevista N° 25 y 16 Hablante N° 25 y 16).

En el gráfico el número 19 corresponde a la variable demográfica a hombre y el 18 a mujer. Asimismo el número 2 y 3. Debe entenderse de esta manera en los siguientes gráficos.

Respecto a este dato, en comparación con el ALEN se observa que el pronombre más empleado en el departamento de Masaya en este tipo de relación es el vos con un 75% (mapa 25). También comparte cierta relación con el análisis de Díaz y López (2013), pues a nivel nacional sobresale el voseo con un 94%.

Trato entre hermanos

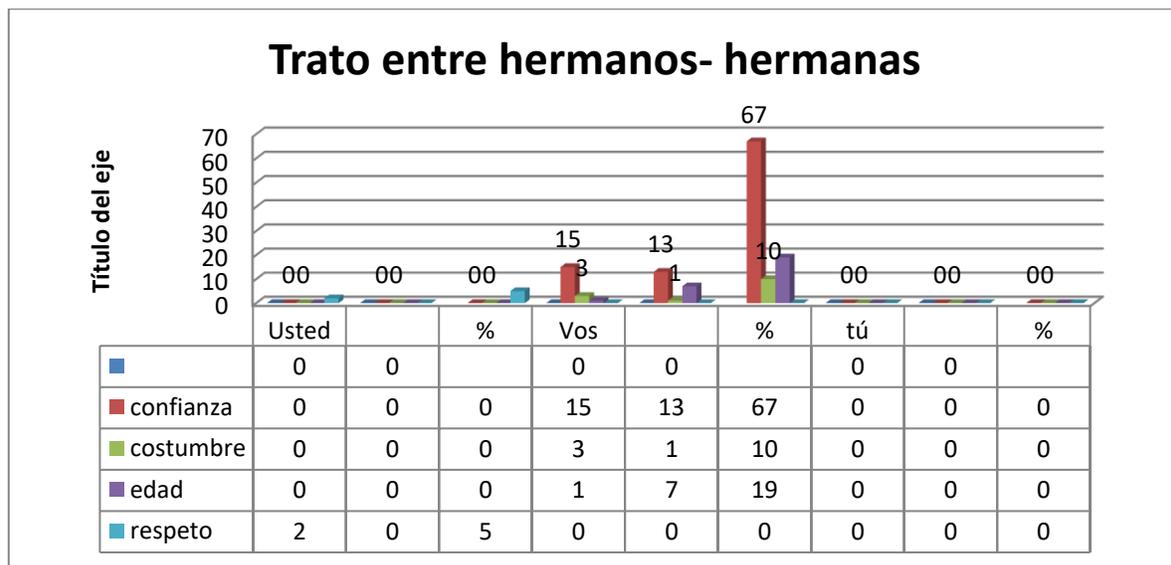


Gráfico N° 4-Tratamiento entre hermanos. (Ver tabla 4. Anexos)

El gráfico N° 4, referente al tratamiento entre hermanos, destaca que entre los 42 informantes el pronombre que más se emplea es el vos con un 95%, predominando este en el sexo femenino, teniendo significado de confianza para el 67%; al tomarse como referente la edad, se usa en un 19% y solo el 10% emplea el vos por costumbre. Por otra parte, un 5% emplea el usted con significado de respeto. Esto se puede probar con las respuestas brindadas por una de las informantes, de la primera generación con educación secundaria, igualmente las brindadas por uno de los informantes con educación primaria de la cuarta generación. (Entrevista N° 16 y 14 Hablante N°16 y 14).

Estos resultados coinciden en gran manera con el ALEN, ya que este refleja el uso del pronombre vos en el departamento de Masaya con un 100%.

Trato entre esposos

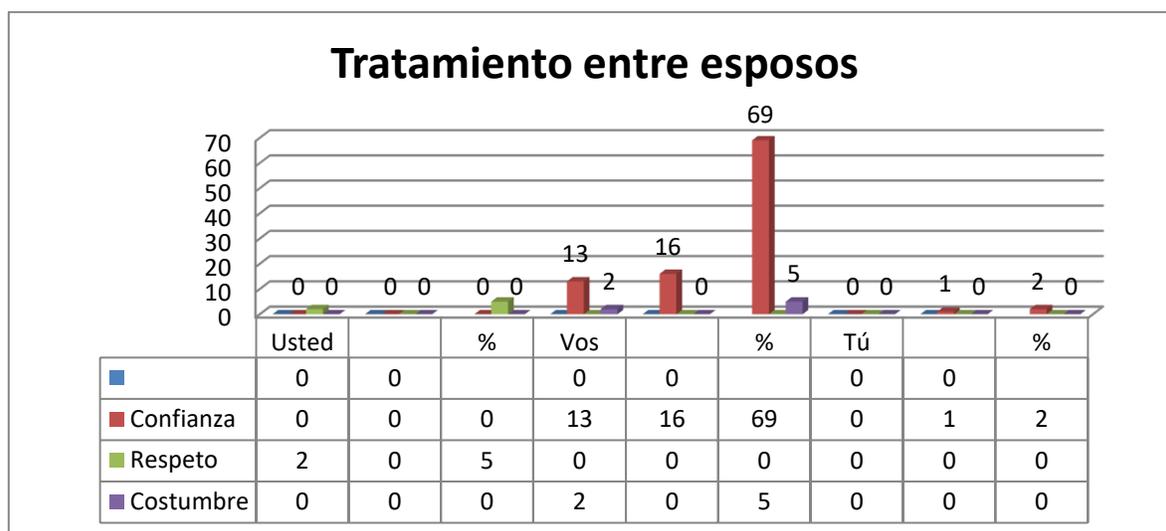


Gráfico N° 5-Tratamiento entre esposos. (Ver tabla 5. Anexos)

En el gráfico N° 5, según los datos obtenidos referentes al tratamiento entre esposos, predomina el voseo con un 74%, el 69% de estos le da un significado de confianza y con una significación de costumbre el 5%. Otra forma de tratamiento empleada es el usted con un 5% con una significación de respeto y solo un 2% expresa tutear como significado de confianza. El pronombre vos se observa con mayor uso en el sexo femenino. Para comprobar esto, se presenta la información brindada por una de las hablantes de la segunda generación con educación primaria y la de otro de los hablantes, de la misma generación y nivel de instrucción. (Entrevista N° 3 y 10 Hablante N°3 y 10)

Según el ALEN en los mapas 23 y 24 predomina el voseo en la totalidad de los informantes del departamento de Masaya y a nivel nacional, usándose en menor escala el vos- usted. Asimismo Díaz y López expresan en ambas relaciones simétricas el predominio del voseo a nivel nacional con un 90%.

Cabe destacar que el 19% que equivale a 8 informantes no tienen este tipo de relación

Trato a suegros

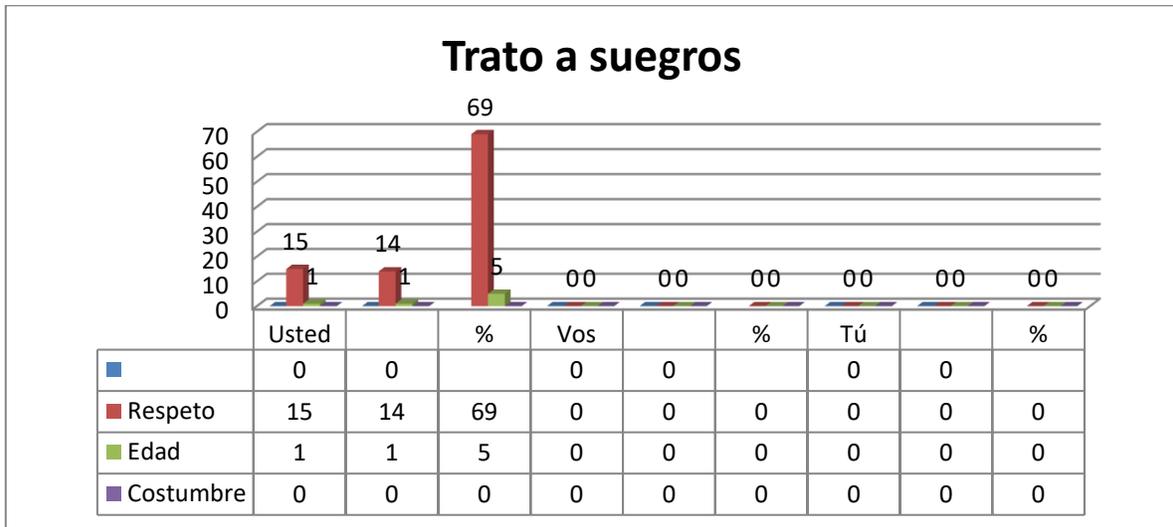


Gráfico N° 6-Tratamiento a suegros. (Ver tabla 6. Anexos)

El gráfico N° 6, resume los resultados de la pregunta ¿Cómo trata a sus suegros? En el trato a suegros el pronombre que predomina es el usted con 74%, este tiene como significado el respeto para el 69%, también los informantes tratan así porque consideran que la edad (5%) es un punto clave que determina el trato que se debe dar a los suegros. No existe diferencia en hombres y mujeres en el empleo de este pronombre en el trato a los suegros. Cabe señalar que de los 42 informantes solo 31 tienen este tipo de relación.

Esta información es reafirmada con las respuestas obtenidas de una informante de la primera generación, de primaria, y de una informante de la tercera generación con el mismo nivel de instrucción. (Entrevista N° 1 y 6 Hablante N°1 y 6).

Al investigar en el ALEN sobre este tipo de relación no se encontró este tipo de representación cartográfica específica.

Trato a tíos

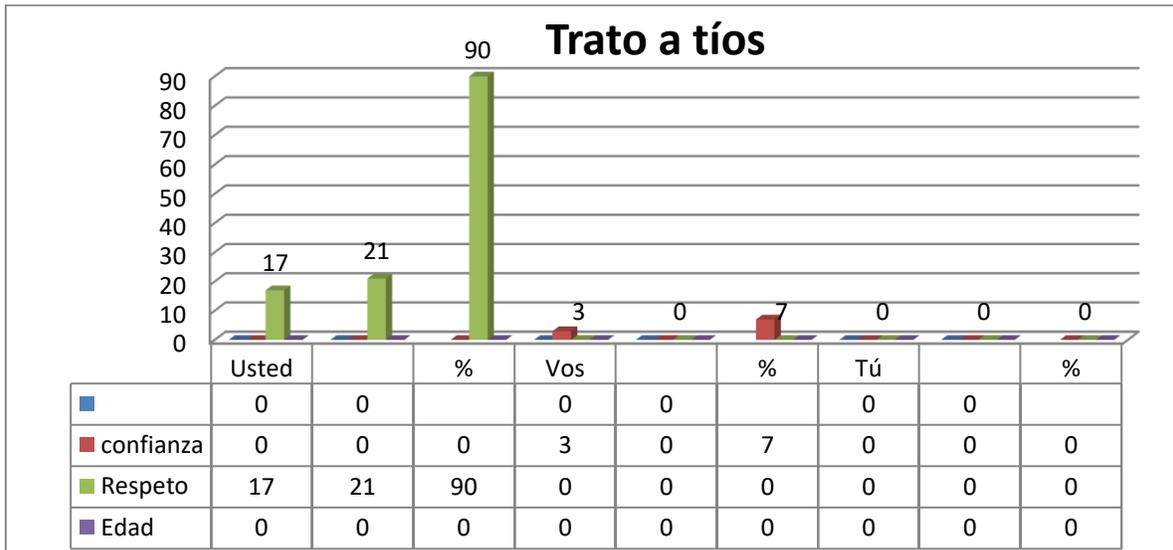


Gráfico N° 7-Tratamiento de sobrinos a tíos. (Ver tabla 7.Anexos)

En el gráfico N° 7, se refleja que de los 42 informantes que respondieron esta pregunta, el 90% trata a sus tíos de usted con un significado de respeto y el 7% emplea el pronombre vos por confianza. Uno de los entrevistados que representa el 3% no tiene tíos ni tías. El pronombre predominante es de uso generalizado en las mujeres. Estos datos obtenidos superan el 75% que refleja el ALEN en el mapa 33 a. Lo anterior se puede certificar con la información brindada por un hombre de la tercera generación, con educación primaria, así mismo, con la información brindada por un hombre de la cuarta generación con el mismo nivel de instrucción. (Entrevista N° 12 y 14 Hablante N°12 y 14)

Trato de tíos a sobrinos

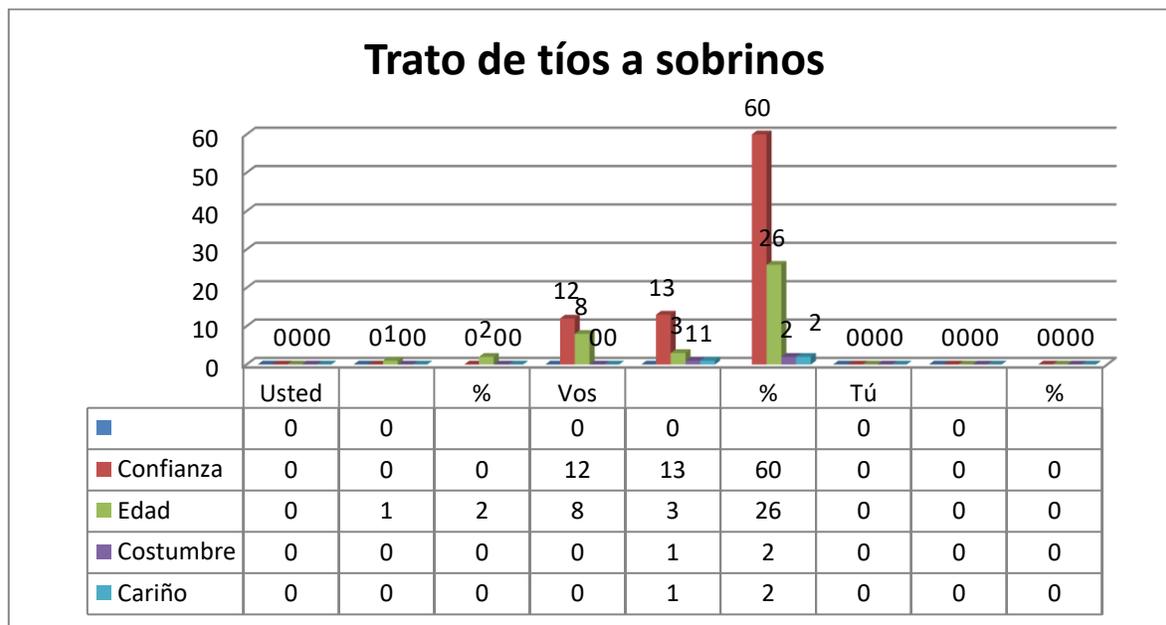


Gráfico N° 8-Tratamiento de tíos a sobrinos. (Ver tabla 8. Anexos)

En el gráfico N° 8, en cuanto al tratamiento de tíos a sobrinos, se observa el uso de vos en el 90% de los informantes y usted en el 2%. El voseo se utiliza con significado de confianza (en un 60%), tomando en cuenta la edad (26%), por costumbre (2%) y por cariño (2%). 3 de los informantes no tienen sobrinos ni sobrinas. En referencia al trato a los sobrinos el voseo es de mayor uso en los hombres.

Lo antes expuesto se puede reafirmar con las respuestas brindadas por un hombre de la cuarta generación, con nivel de instrucción primaria, y una mujer de la primera generación, nivel de instrucción secundaria. (Entrevista N° 14 y 16 Hablante N°14 y 16).

Al comparar con el ALEN se observa una mínima diferencia ya que a nivel del departamento de Masaya todos los informantes emplean el voseo y a nivel nacional de acuerdo con Díaz y López (2013) el 95.59% utiliza el voseo.

Trato entre primos

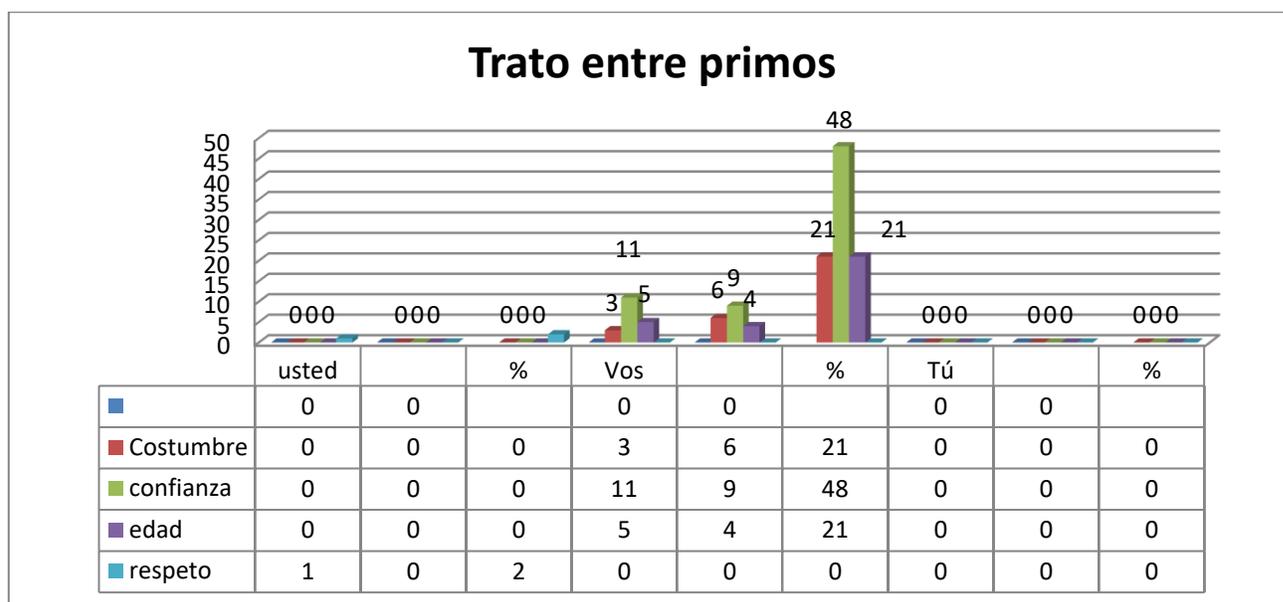


Gráfico N° 9-Tratamiento entre primos. (Ver tabla 9.Anexos)

En el gráfico N° 9, de acuerdo con las respuestas obtenidas de los 42 entrevistados, respecto a la relación entre primos, se observa el empleo el vos en un 90% debido a la confianza que existe entre los informantes y este tipo de familiares. En igual número, hombres y mujeres utilizan esta forma de tratamiento. Lo emplean por costumbre (21%) y tomando como referencia la edad (21%). El 2% de los informantes utilizan el usted con un significado de respeto. 3 de los informantes no tienen este tipo de parentesco. Para validar lo anterior se seleccionó las respuestas brindadas por una de las entrevistadas de la primera generación y nivel de educación secundaria y por un hombre de la misma generación y nivel educativo. (Entrevista N° 16 y 23 Hablante N°16 y 23).

Al comparar los datos obtenidos con el ALEN se encontró una variación ya que a nivel del departamento de Masaya se emplea en un 50% el vos al igual que el usted, no así a nivel nacional donde el vos alcanza un 91.18% según Díaz y López.

Trato a abuelos

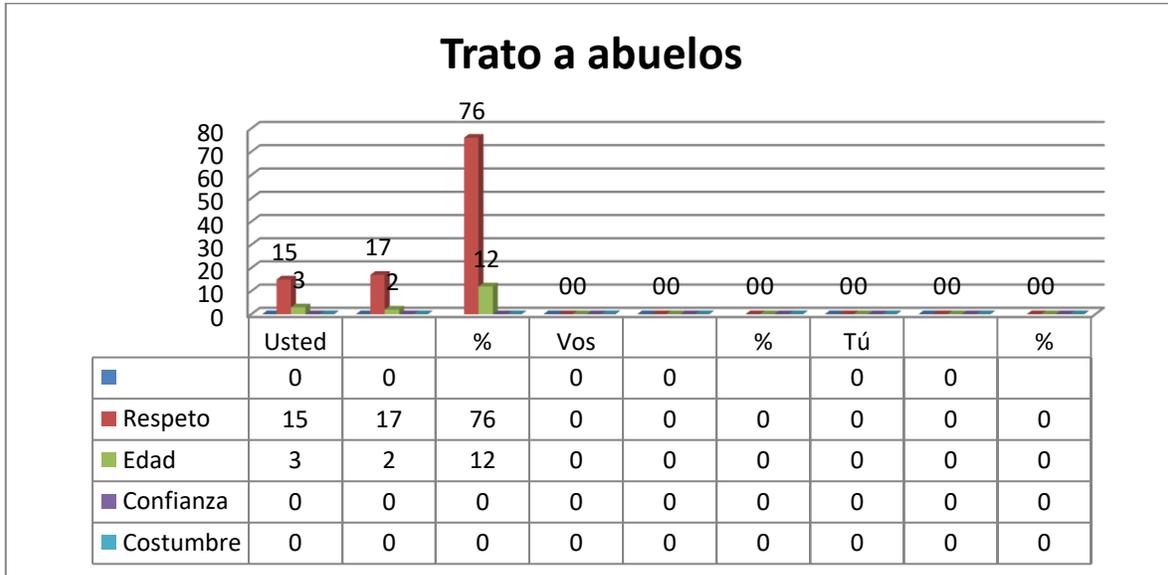


Gráfico N°10 -Tratamiento de nietos a abuelos. (Ver tabla 10. Anexos)

En el gráfico N°10, en relación al trato a los abuelos se logró constatar que de los 42 hablantes, el 88% emplea el usted, por respeto (76%) y tomando en cuenta la edad, el 12%. Se puede concluir que tanto hombres como mujeres emplean esta forma pronominal. De los informantes, cinco no conocieron sus abuelos, esto representa el 12% de la población. Esto se puede comprobar con las respuestas brindadas por un hombre de la primera generación, nivel de estudio secundario y un hombre de la segunda generación y con el mismo nivel de instrucción. (Entrevista N° 23 y 25 Hablante N°23 y 25).

Al comparar los datos de la presente investigación con el ALEN se encuentra que hay relación ya que el 100% de los informantes del departamento de Masaya emplean el usted, mapa 31a. Este mismo pronombre sobresale a nivel nacional con un 88.24% según Díaz y López.

9.5. Otros tipos de relaciones

Trato a amigos

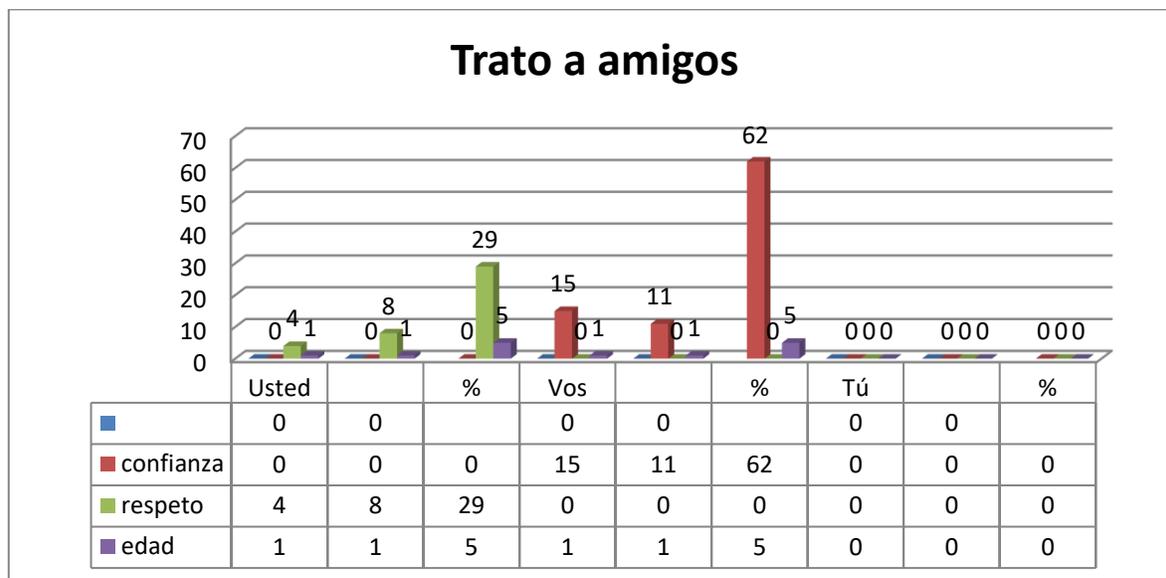


Gráfico N° 11-Tratamiento entre amigos. (Ver tabla 11.Anexos)

En el gráfico N° 11, se observa que en el trato entre amigos y/o amigas, de los 42 informantes, el 67% emplea el vos, con predominio en los hombres. Con significado de confianza 62% y tomando en cuenta el parámetro edad 5%. El otro pronombre empleado en un 33% es el usted, de estos con un significado de respeto 29% y tomando en cuenta la edad el 5%. Lo anterior es apoyado con la información que brindó un hablante de la segunda generación, con educación secundaria, y otra de las informantes, de la segunda generación y con nivel de estudio superior. (Entrevista N° 25 y 33 Hablante N°25 y 33).

En el ALEN, mapa 29a, se observa que el pronombre empleado en un 100% es el vos a nivel del departamento de Masaya. Se observa que existe una notable diferencia con respecto a la presente investigación.

Trato entre conocidos

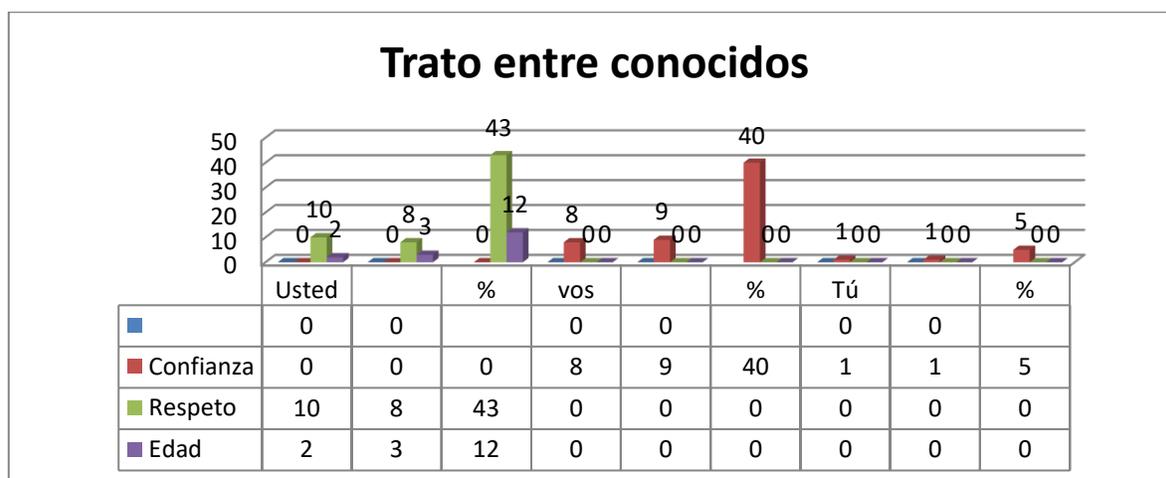


Gráfico N° 12-Tratamiento entre conocidos. (Ver tabla 12. Anexos)

En el gráfico N° 12, se observa que para tratar a un conocido el pronombre que predomina entre los 42 entrevistados, es el usted con un 55%, de estos, el 43% con significado de respeto y tomando en cuenta la edad el 12% (por la edad cuando se trata de amigos mayores). Otro pronombre con mayor uso es el vos con un 40% dándole un significado de confianza. Solamente el 5% trata de tú como forma de confianza. Con respecto al pronombre usted, se observa mayor uso en el género masculino. Esto se puede comprobar con las respuestas brindadas por uno de los informantes de la segunda generación con nivel de instrucción primaria, y una mujer de la tercera generación con el mismo nivel de educación. (Entrevista N° 10 y 6 Hablante N°10 y 6).

En el ALEN, al tratar de comparar este tipo de relación no se encontró ningún tipo de información específica.

Trato a vecinos

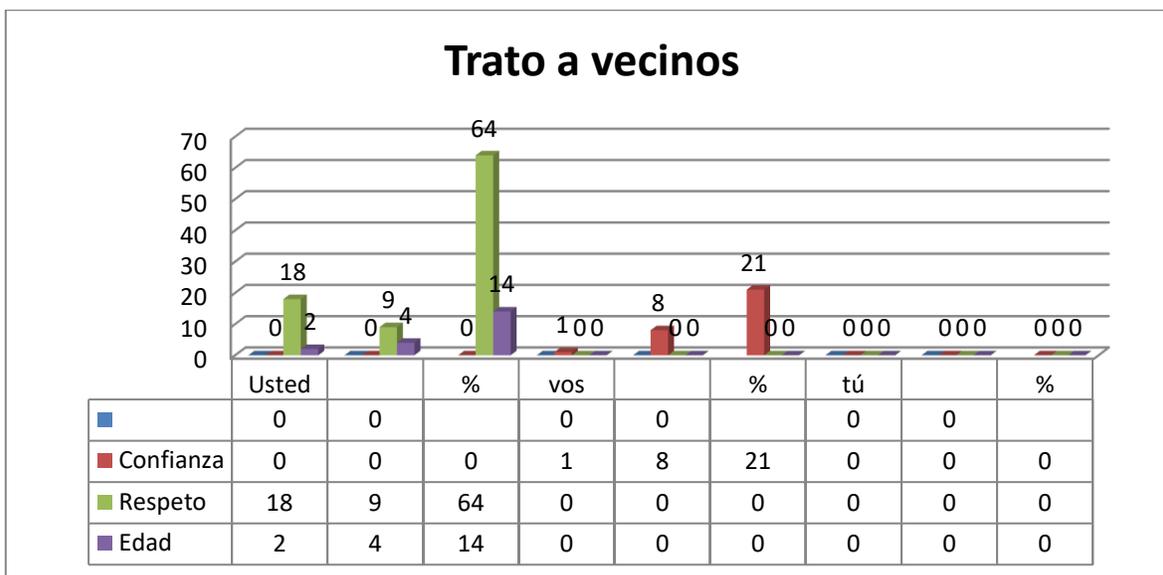


Gráfico N° 13-Tratamiento a vecinos. (Ver tabla 13. Anexos)

En el gráfico N°13, de acuerdo con las respuestas obtenidas de los 42 entrevistados, en el trato a vecinos y vecinas, se observa que el 79% de los informantes emplea el ustedeo, siendo los hombres mayormente quienes emplean el ustedeo. De este 79%, el 64% lo hace con significado de respeto, por el trato que han adquirido durante los años, y el 14% tomando como parámetro la edad de las personas con quienes se tenga que relacionar, es decir si son más jóvenes o contemporáneos los tratan de vos, si son mayores los tratan de usted. El voseo es utilizado por el 21% de los hablantes por confianza.

Lo anterior se puede corroborar con las respuestas brindadas por una mujer de la tercera generación con nivel de educación primaria, y por otro informante de esta misma generación y nivel de instrucción. (Entrevista N° 6 y 12 Hablante N°6 y 12).

Este dato no se pudo comparar y contrastar con el ALEN, no hay ningún mapa que represente información sobre las formas de tratamiento entre vecinos o vecinas.

Trato a desconocido

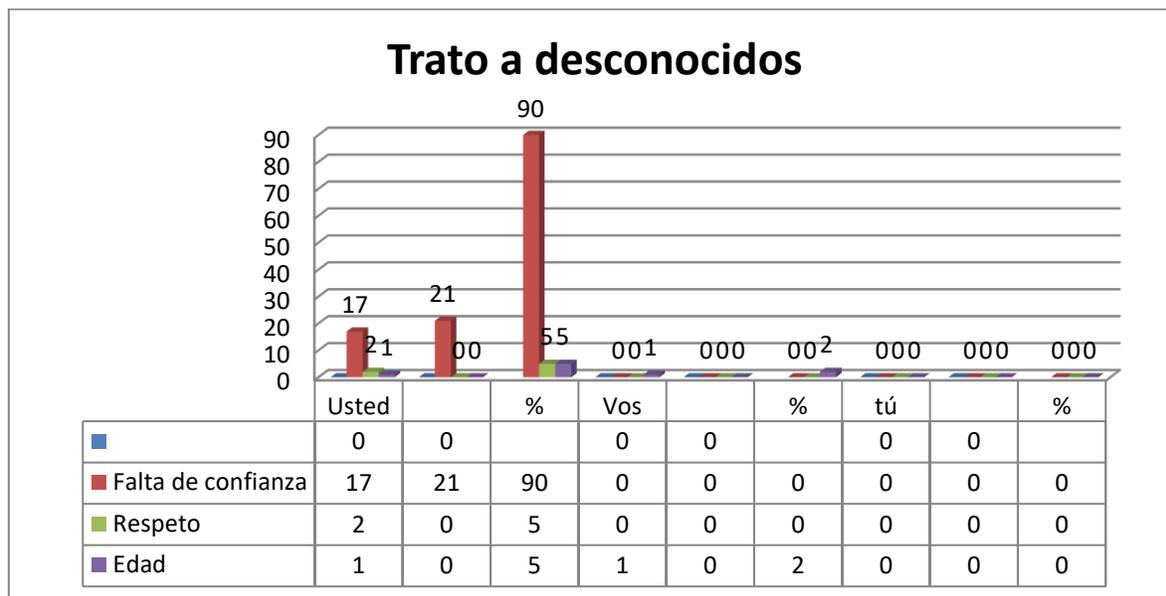


Gráfico N° 14- Tratamiento a un desconocido. (Ver tabla 14. Anexos)

En el gráfico N° 14, en la relación con un desconocido o desconocida, se observa que de los 42 entrevistados, el 98% trata de usted y solamente el 2% trata de vos dependiendo de la edad del interlocutor, siendo ustededeante, en este caso, las mujeres. Entre los significados para emplear el usted, se encontró que el 90% toma como parámetro el factor confianza, en este caso, la falta de confianza lleva a tratar de usted. El 5% lo emplea como signo de respeto y otro 5% lo usa teniendo que ver con la edad, aunque tengan muchos años de conocerse. Esto se puede ratificar con la información brindada por un hablante de la tercera generación, nivel de instrucción primaria y por una de las informantes, de la primera generación con nivel de educación secundaria. (Entrevista N° 12 y 16 Hablante N°12 y 16).

Los datos obtenidos durante este trabajo investigativo presentan una variación considerable con respecto a los presentados en el ALEN, ya que este muestra (mapa 35a) que el 75% de los informantes del departamento de Masaya emplean el usted y el 25% el vos, en este tipo de relación.

9.6. Ocupaciones

¿Cómo trata a un médico?

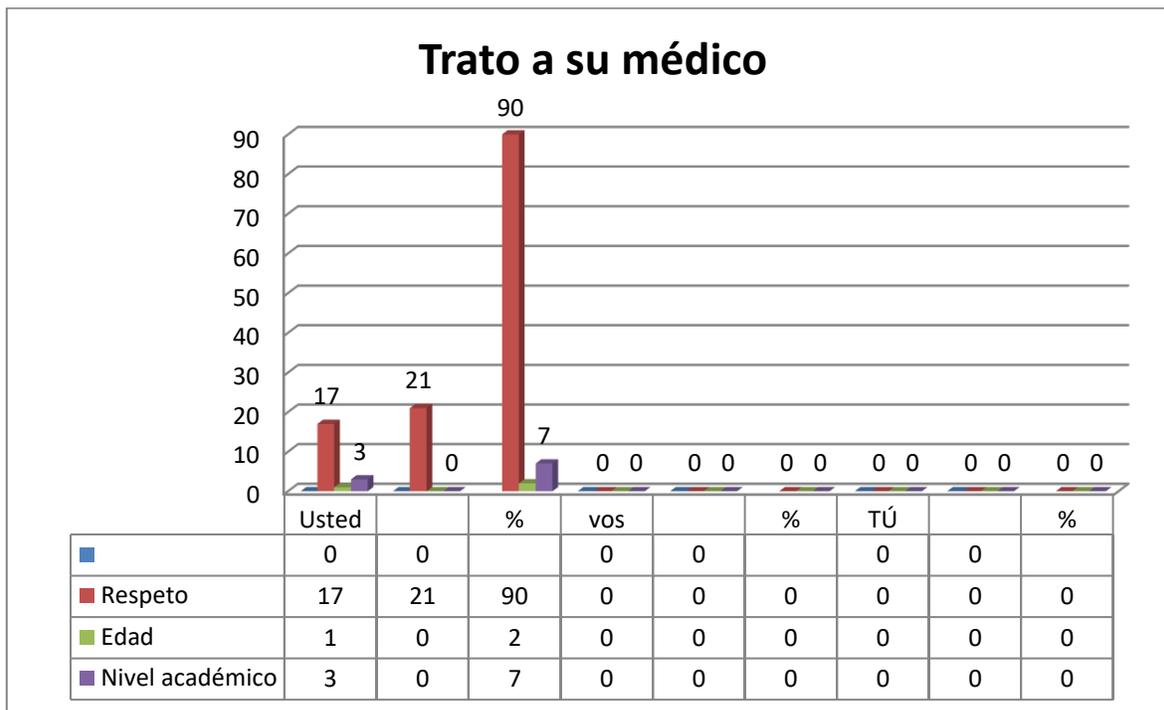


Gráfico N° 15-Tratamiento a un médico. (Ver tabla 15. Anexos)

En el gráfico N° 15, se observó que en el trato a las personas tomando en cuenta su ocupación, en este caso en la interacción con un médico, entre los 42 hablantes el trato es generalizado, el 100% emplea el usted. El 90% expresa emplear esta forma de tratamiento por respeto a la persona que le está brindando un servicio, el 7% lo hace por el nivel académico de éste y solo el 2% lo trata de usted dependiendo de la edad.

Lo antes expuesto se puede confirmar con la información ofrecida por una de las entrevistadas de la primera generación, con educación secundaria y por uno de los entrevistados de la misma generación y nivel de educación. (Entrevista N° 16 y 23 Hablante N°16 y 23).

Al analizar en el ALEN las formas de tratamiento referidas a personas con ocupaciones importantes, como es el caso antes mencionado, no se encontró específicamente información acerca de ninguna profesión, pero sí el trato referido a una persona de respeto (mapa 35a), en el cual el 100% de los informantes emplean tanto a nivel de Masaya como a nivel nacional el pronombre usted. Este dato se relaciona estrechamente con los del presente trabajo investigativo.

Trato a un cura/pastor

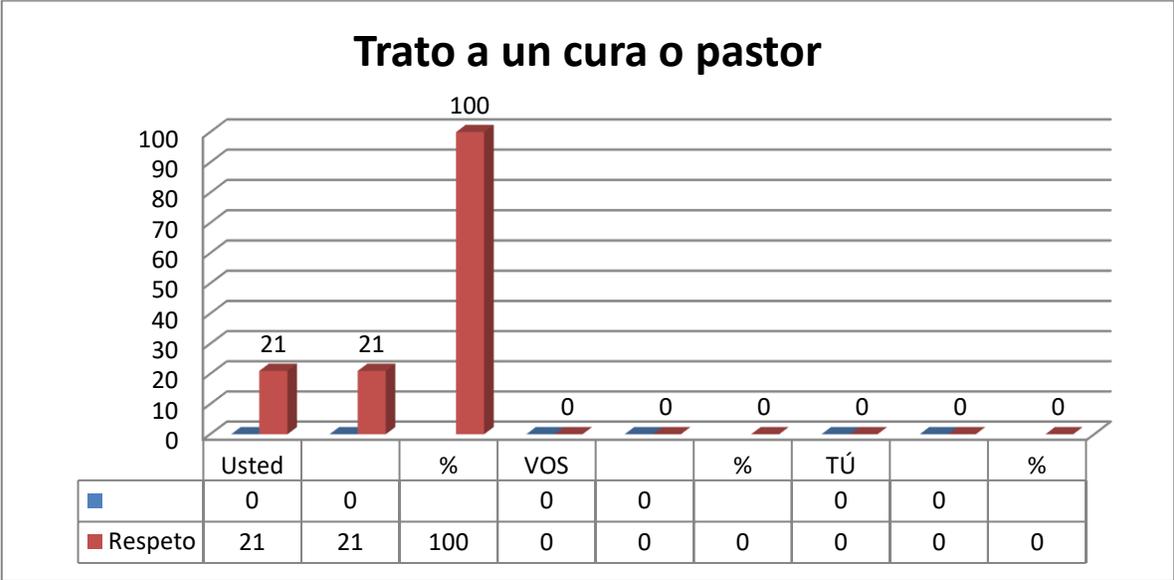


Gráfico N° 16-Tratamiento a un cura o pastor. (Ver tabla 16. Anexos)

En el gráfico N° 16, según los datos obtenidos de los 42 hablantes sobre el trato que dan al cura o pastor de su iglesia, se observa que el empleo del pronombre usted es generalizado. El 100% le da al usted significación de respeto por ser considerados éstos mensajeros de la Palabra, representantes de Dios. Lo antes mencionado se puede demostrar con las respuestas brindadas por un hablante de la primera generación, con educación superior y por una informante de esta misma generación y nivel de instrucción. (Entrevista N° 37 y 31 Hablante N°37 y 31).

En la comparación, este dato coincide con el ALEN (mapa 35a), donde se refleja que a nivel del departamento de Masaya y a nivel nacional, se trata de usted a una persona de respeto o cargo elevado.

Trato a un conductor de un bus

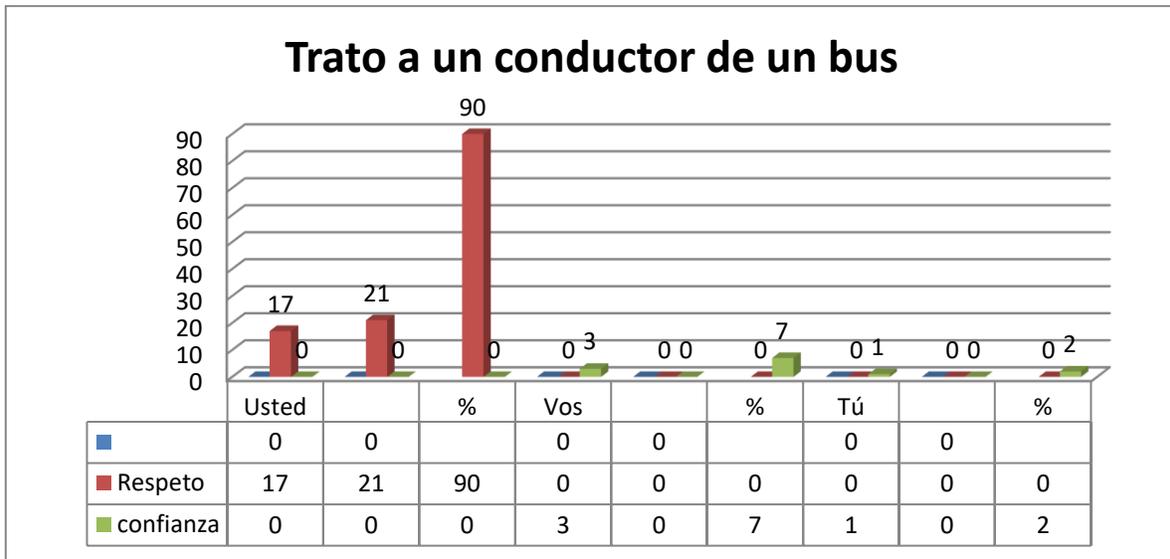


Gráfico N° 17-Tratamiento a un conductor de bus. (Ver tabla 17. Anexos)

El gráfico N° 17, de los 42 informantes que respondieron esta pregunta, se observa que el 90% utiliza el usted por respeto, el 7% emplea el vos por confianza y un 2% usa el tú, también con significado de confianza. Siendo mayormente ustededeante el género femenino. Lo anterior se puede reafirmar con la información brindada por uno de los hablantes de la segunda generación, del nivel de educación superior y por una mujer de esta misma generación y nivel de educación. (Entrevista N° 39 y 33 Hablante N°39 y 33). En el ALEN no se logró establecer comparación, pues no se encontró ningún mapa específico relacionado a formas de tratamiento para este tipo de relación.

9.7. Aspectos sociales

Trato de acuerdo con la edad

a) Sin son menores

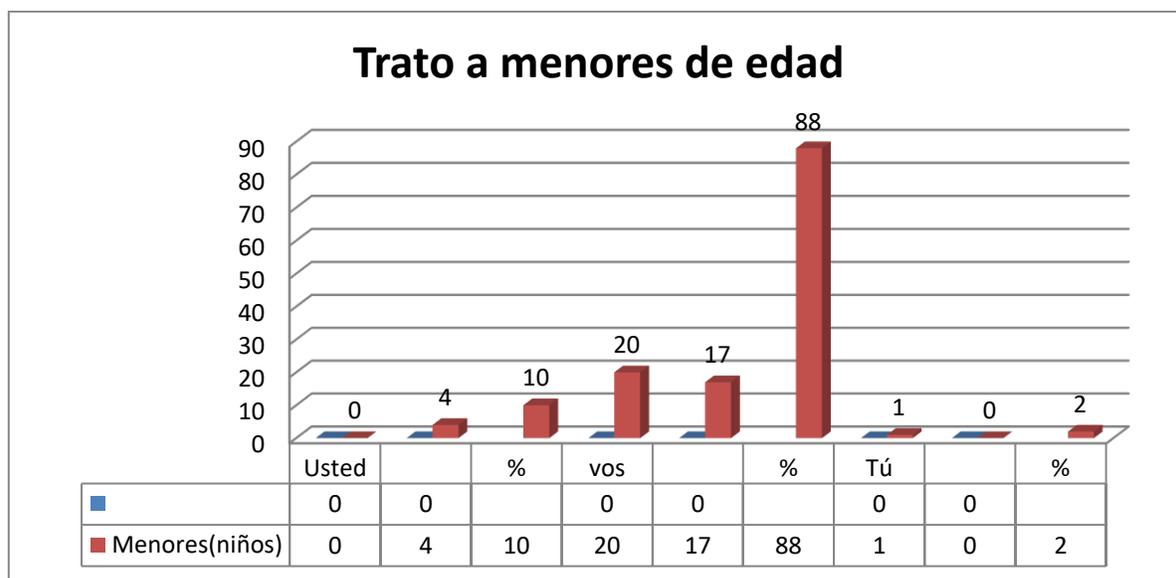


Gráfico N° 18-Tratamiento a un menor. (Ver tabla 17. Anexos)

El gráfico N° 18 se observa que el género voseante es el masculino. De las respuestas obtenidas por los 42 entrevistados referente a la variación en el tratamiento de acuerdo con la edad, en este caso, si son menores las personas a quienes se dirigen los informantes, emplean el vos en un 88%, el pronombre usted en un 10% y solamente un 2% el tú. Lo anterior es apoyado con las respuestas que proporcionó una de las informantes de la primera generación con nivel académico primaria y una de la segunda generación con el mismo nivel de instrucción. (Entrevista N° 1 y 3 Hablante N°1 y 3).

Este tipo de formas de tratamiento de acuerdo con la edad no aparece en el ALEN, por lo que no se pudo cotejar y confrontar este dato.

b) Si son de su misma edad

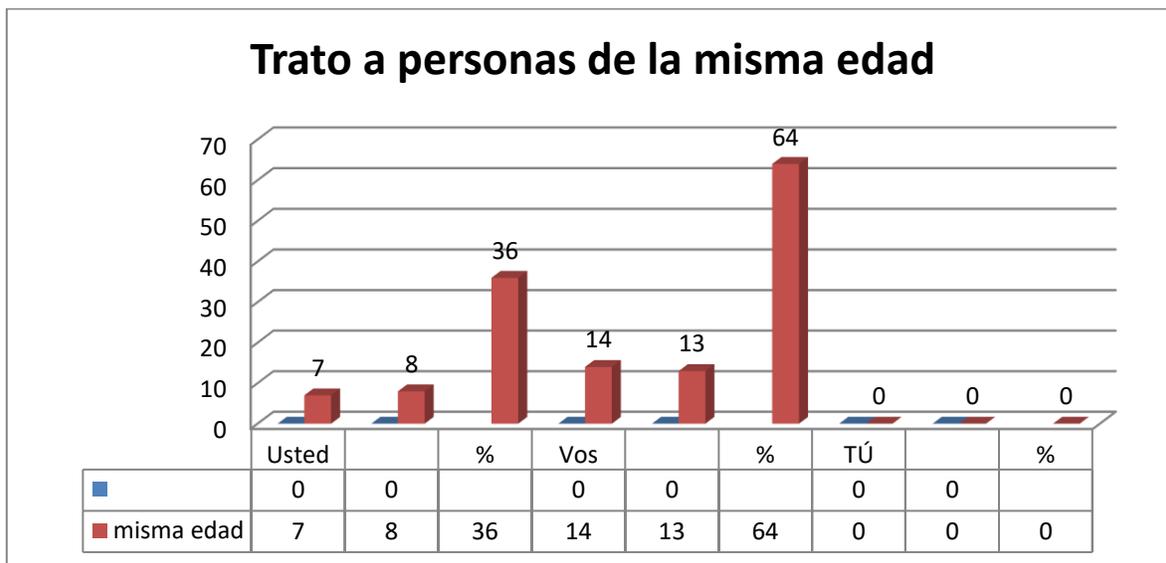


Gráfico N° 19-Tratamiento a personas de la misma edad. (Ver tabla 18.Anexos)

En el gráfico N° 19, se resume la información referente a las formas de tratamiento empleadas por los 42 hablantes en la interacción con personas de su misma edad, aquí se observa que predomina el voseo con el 64%, debido a la confianza que existe entre ellos, la otra forma de tratar preferida por los hablantes es el ustedeo con 36% de la muestra. Quienes vosean en su mayoría a personas de la misma edad son los hombres. Lo antes expuesto se puede validar con las respuestas obtenidas de una de las hablantes de la segunda generación con nivel de instrucción primaria y una de la tercera generación, también con nivel de instrucción primaria. (Entrevista N° 3 y 6 Hablante N°3 y 6). No se encontró en el ALEN información sobre este aspecto que ayudara a la comparación de datos.

c) Sin son mayores

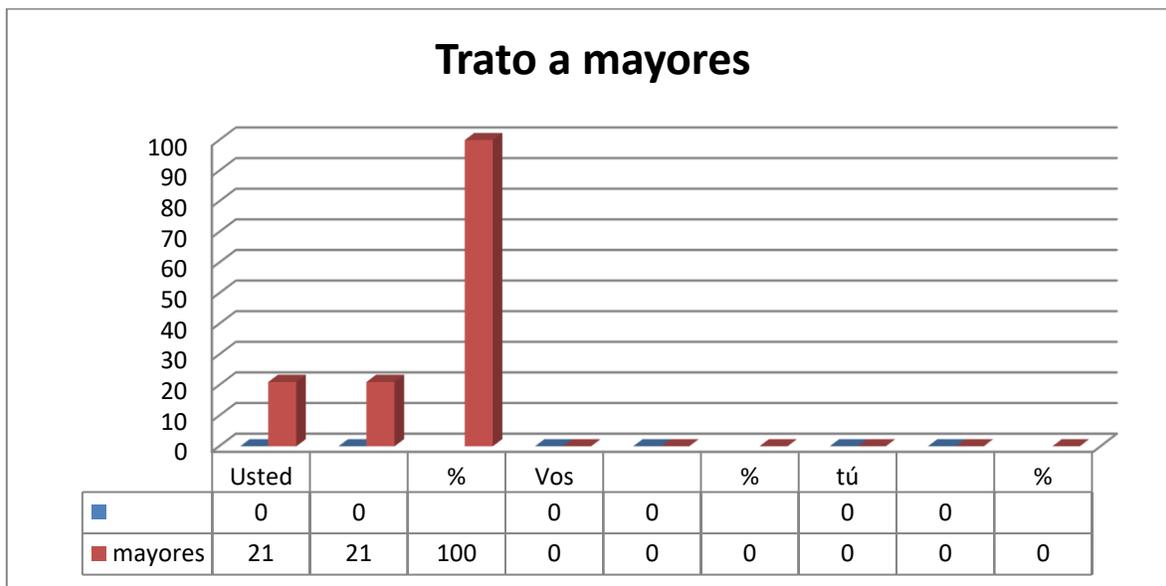


Gráfico N° 20- Tratamiento a personas mayores. (Ver tabla 19. Anexos)

El gráfico N° 20, a partir de las respuestas obtenidas, se muestra una generalización en la forma de tratamiento que emplean los 42 hablantes al comunicarse con personas de mayor edad que ellos. El 100% usa el usted como una forma de respeto para referirse a personas de mayor edad. Lo anteriormente dicho se puede comprobar con lo contestado por una informante de la tercera generación con nivel de instrucción primaria y un informante de la misma generación y mismo nivel de instrucción. (Entrevista N° 6 y 12 Hablante N°6 y 12).

El ALEN no arroja información sobre este aspecto del estudio, por lo que no es posible efectuar un cotejo y confrontación de los datos.

¿Si lo tutean, usted tutea?

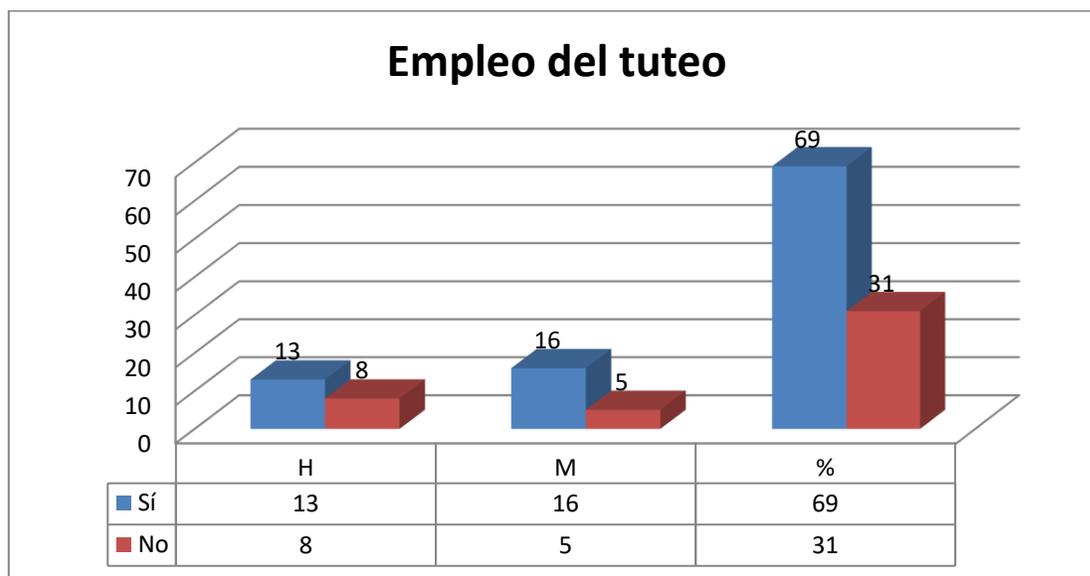


Gráfico N° 21- Uso de la forma pronominal tú. (Ver tabla 20. Anexos)

En el gráfico N° 21, al analizar los resultados de esta pregunta, se observa que de los 42 informantes, el 69% expresó que si alguien los tutea, ellos también tutean, no así el 31%, que expresa que aunque alguien emplee esta forma de tratamiento, ellos no lo harían porque no les es familiar, emplearían siempre el vos o el usted, o sea la forma de tratamiento a que están acostumbrados. Esto se puede certificar con las respuestas obtenidas de una de las hablantes de la primera generación con nivel de instrucción secundaria y un hablante de esta misma generación y nivel de instrucción. (Entrevista N° 16 y 23 Hablante N°16 y 23).

No hay datos en el ALEN con los cuales comparar esta información.

¿Si le hablan de usted, lo utilizaría?

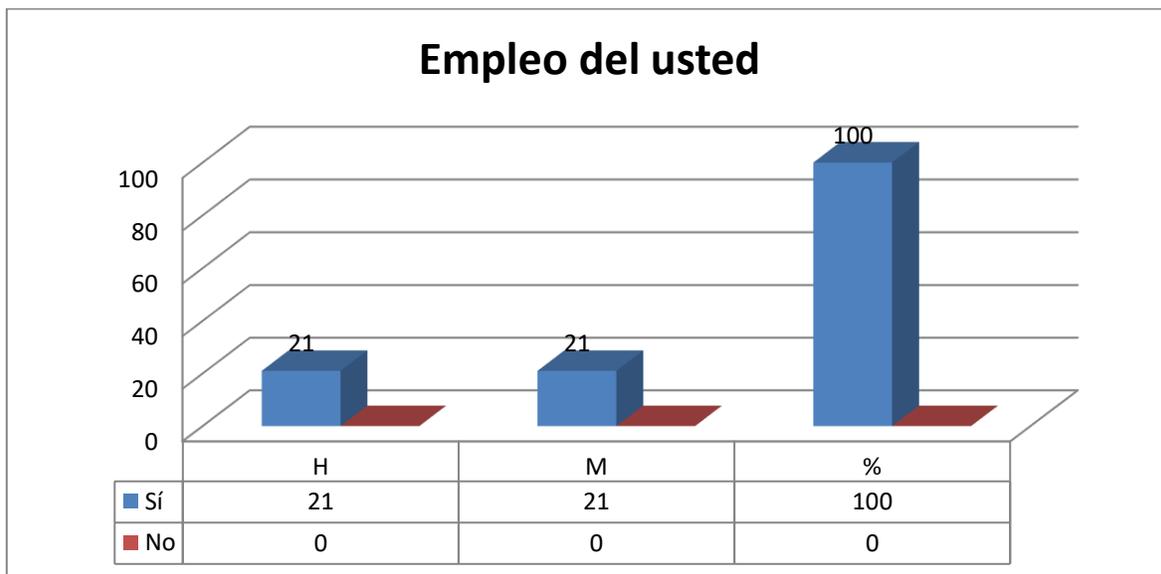


Gráfico N°22-Uso de la forma pronominal usted. (Ver tabla 21. Anexos)

En el gráfico N° 22, al analizar los resultados a esta pregunta se observa que de las 42 personas entrevistadas, el 100% expresa que si les hablan de usted, ellos también responderían de esta forma. Lo anteriormente expuesto se puede corroborar con las respuestas dadas por un hablante de la segunda generación, con educación secundaria, y por otro de los informantes de la primera generación con educación superior.(Entrevista N° 25 y 37 Hablante N°25 y 37)

En este aspecto del estudio, la forma de tratamiento pronominal usted es generalizada en el lenguaje oral. El ALEN carece de este tipo de información.

¿Cambia su forma de tratamiento frente a
a) la familia

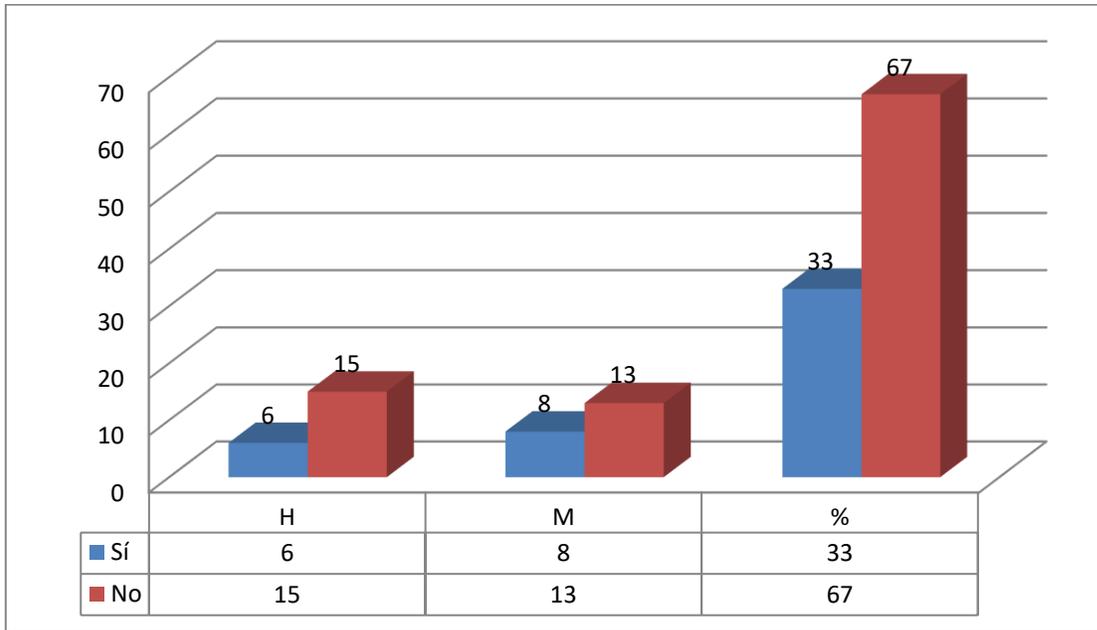


Gráfico N° 23-Tratamiento pronominal frente a la familia. (Ver tabla 22- Anexos)

El gráfico N° 23, en cuanto a variar la forma de tratamiento frente a la familia, de los 42 informantes, el 67% expresó que no cambia, que ésta se mantiene de acuerdo a como es costumbre entre ellos, de esto la mayoría corresponde al género masculino. Opuestamente, el 33% dice variarla de acuerdo con la conversación, la edad de los interlocutores y el lugar donde se encuentre.

Para apoyar lo dicho anteriormente, se expone las respuestas facilitadas por uno de los entrevistados de la primera generación, con nivel de instrucción superior, y otra de las personas entrevistadas, de la tercera generación, también con nivel de instrucción superior. (Entrevista N° 37 y 35 Hablante N°37 y 35).

Con respecto a esta pregunta, no se encontró información en el ALEN, por lo que no se pudo comparar y contrastar.

b) Frente a desconocidos

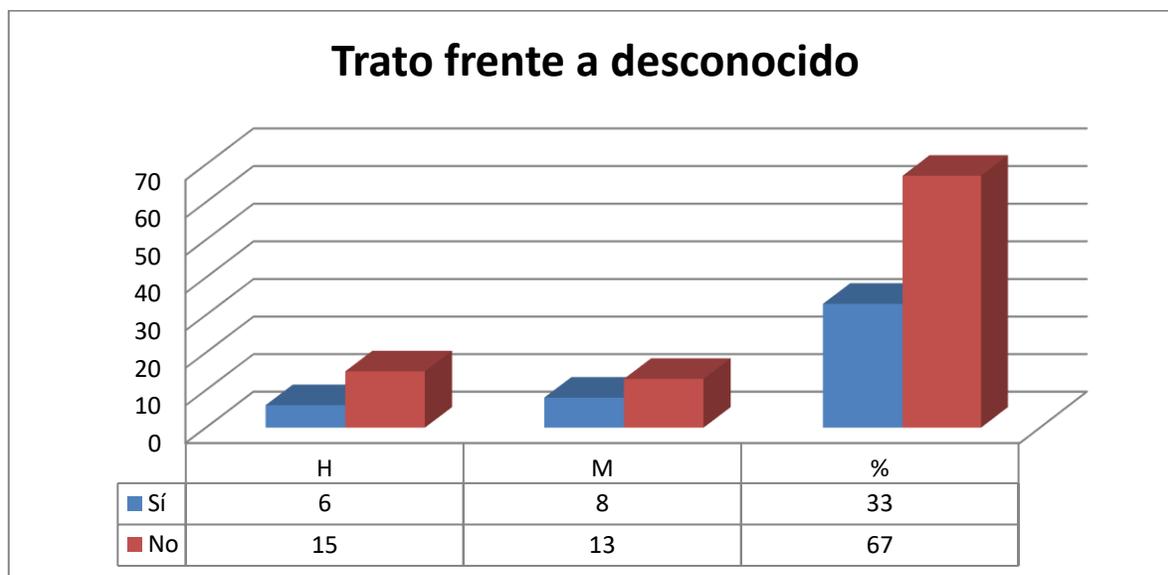


Gráfico N° 24-Tratamiento pronominal frente a desconocidos. (Ver tabla 23-Anexos)

En el gráfico N° 24, de los datos brindados por los 42 entrevistados, se observa que el 67% de los informantes asegura no variarla, de esto la mayoría son hombres, ante un 33% que señala que sí variaría en su trato. Esto principalmente porque no existe confianza y depende con quien esté tratando. Lo anterior se puede constatar con las respuestas ofrecidas por una de las informantes de la tercera generación y del nivel de instrucción superior, y por un informante con el mismo nivel de instrucción, pero de la cuarta generación. (Entrevista N° 35 y 42 Hablante N°35 y 42).

No presenta el ALEN datos al respecto para la debida comparación.

c) Cuando está enojado

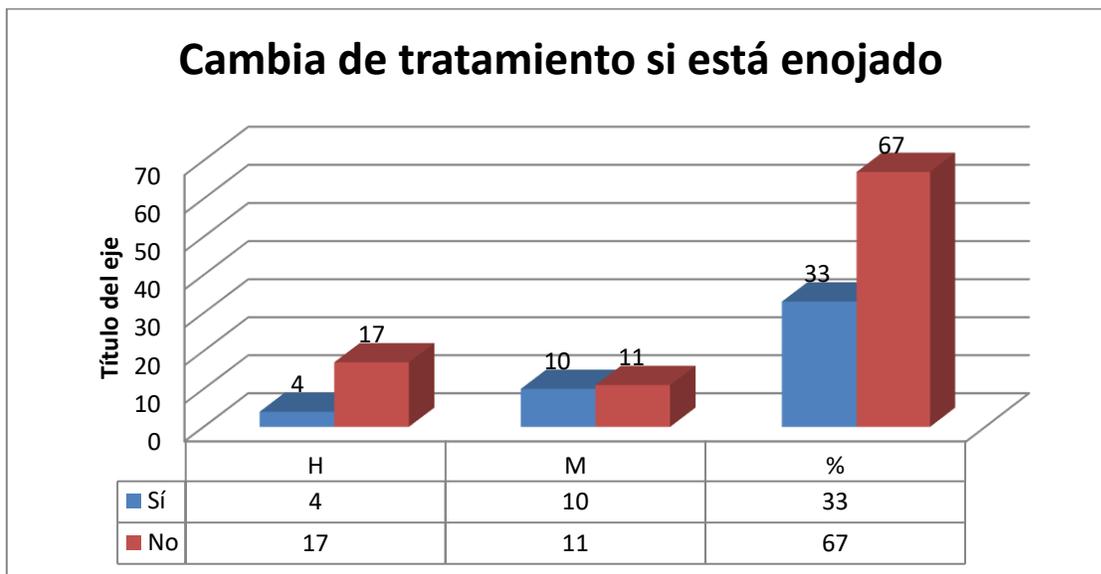


Gráfico N° 25-Tratamiento pronominal cuando se está enojado. (Ver tabla 24-Anexos)

El gráfico N° 25, al analizar los datos en este caso, de los 42 informantes, el 67% expresó que su forma de tratamiento no varía si se enojan, conservan el pronombre al que están acostumbrados, esto ocurre mayormente en el género masculino. En cambio el 33% refiere que sí cambia de usted a vos. Esto se puede confirmar con las respuestas brindadas por un hablante de la cuarta generación con nivel académico superior y por una hablante de la tercera generación, también con nivel de instrucción superior. (Entrevista N° 42 y 35 Hablante N°42 y 35).

En este aspecto no se puede establecer comparación con el ALEN porque no existe información referente al caso.

d) Si cambia de ciudad

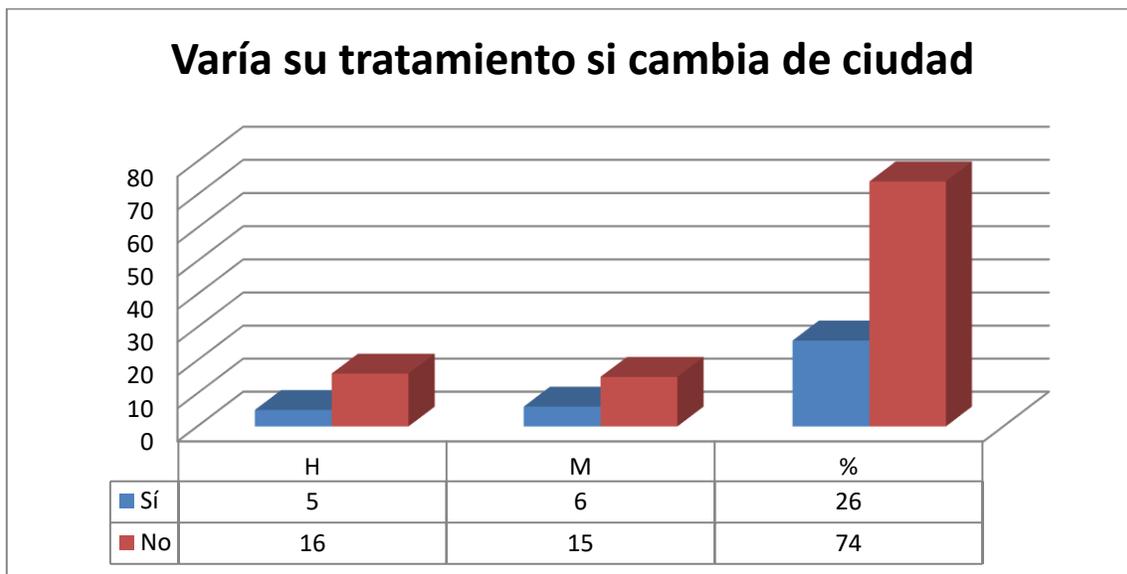


Gráfico N° 26-Tratamiento pronominal cuando cambia de lugar. (Ver tabla 25- Anexos)

En el gráfico N° 26, al analizar los datos brindados por los 42 hablantes, el 74% de los entrevistados, en su mayoría hombres, señala que si cambian de ciudad o de algún punto de ésta a otro, no hay variación en su forma de tratamiento a las personas, mientras que el 26% expresa que sí variaría su tratamiento. Lo antes expresado se puede confirmar con las respuestas brindadas por uno de los informantes de la primera generación con educación superior y uno de la segunda generación con educación secundaria. (Entrevista N° 37 y 26 Hablante N°37 y 26). Respecto a este punto tampoco se encontró información en el ALEN.

¿En general cómo le gusta que lo traten?

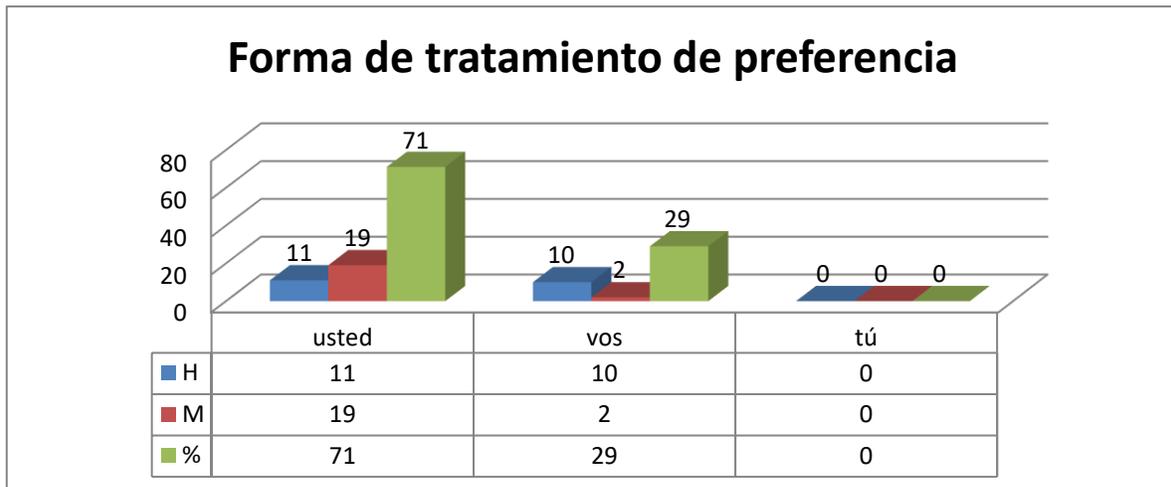


Gráfico N° 27-Forma de tratamiento de preferencia. (Ver tabla 26-Anexos)

En el gráfico N° 27, al resumir las respuestas obtenidas en este aspecto, se observa que de los 42 informantes, el 71% señala que le gusta ser tratado con la forma pronominal usted por respeto, prefiriendo este trato las mujeres, mientras el 29% restante expresa que prefiere ser tratado de vos porque siente que le da confianza. Lo anterior puede ser corroborado con las respuestas obtenidas de un hablante de la cuarta generación, del nivel de instrucción primaria y de una de las hablantes de la primera generación, con nivel de instrucción secundaria. (Entrevista N° 14 y 17 Hablante N°14 y 17). En el ALEN no se encontró información que llevara a la comparación y contrastación de datos.

X. CONCLUSIONES

10.1. Caracterización general

Luego de haber analizados los datos de las formas de tratamiento pronominal: voseo, tuteo y ustedeo, en los hablantes de San Juan de Oriente municipio del departamento de Masaya se llegó a la siguiente conclusión:

Referente a las formas de tratamiento en las relaciones simétricas entre esposos, hermanos, primos, amigos, el pronombre que sobresale es el vos con significado de confianza, costumbre y por la edad; pero hay que aclarar que el usted también se emplea con cierta frecuencia a pesar de tratarse de relaciones en el ámbito de solidaridad con significado de respeto. Cabe agregar que se registró además el uso del tú con bajo porcentaje en algunas de estas relaciones (entre esposos).

Estos resultados tienen relación con los datos cartografiados en el ALEN, pues tanto en el departamento de Masaya como a nivel nacional sobresale el voseo.

Hay que señalar que una tendencia sociolingüística que se manifestó en el tratamiento entre iguales es que las mujeres usan el voseo con mayor frecuencia. Por otra parte, en las relaciones asimétricas de hijos a padres el pronombre que sobresale es el usted, quienes lo emplean más son los hombres semánticamente por respeto. Estos datos coinciden con el ALEN porque se emplea el usted en un 100%; de padres a hijos emplean el vos por confianza y por edad tanto hombres como mujeres, al comparar estos resultados con el ALEN tienen similitud, ya que a nivel nacional el que sobresale es el uso del vos, aunque a nivel del departamento de Masaya se usa en un 75% y en un 25% el vos-usted. De sobrino a tíos el pronombre que se usa es el usted con significado de respeto, quienes lo utilizan más son las mujeres, al comparar con el ALEN a nivel nacional coincide con el pronombre antes mencionado, sin embargo en el departamento de Masaya se emplea en un 75% y el vos-usted en un 25%. De tíos a sobrinos el pronombre que se destaca es el vos por confianza y respeto en un 92%, estos datos son

iguales a los presentados en el ALEN. De nietos a abuelos también se emplea el usted por respeto y por edad en un 88% esto mismo se refleja en el ALEN en un 100%.

En las situaciones de distanciamiento, en el tratamiento a un conocido, desconocido, vecinos y a alguien de respeto (médico, cura/pastor y conductor de bus) el pronombre que sobresale es el usted semánticamente por respeto, (en el caso del trato a un médico y a un cura/pastor), el vos y el tú se emplean con menor frecuencia en el trato a un vecino. Estos datos coinciden con el ALEN ya que el pronombre que sobresale en los mapas cartografiados es el usted. Sin embargo, cuando se trata a un conductor se emplea el usted con mayor frecuencia pero semánticamente por respeto. Al desconocido se le trata de usted por la falta de confianza.

La situación pragmática frente a desconocidos o familia, cuando se está enojado y si cambia de lugar no varía, emplean los pronombres que utilizan normalmente. A nivel sociolingüístico hay un consenso en la mayoría de los informantes.

10.2. Según la variable social sexo

En los resultados obtenidos en esta investigación, con respecto a las relaciones simétricas entre esposos los hombre utilizan el vos semánticamente por confianza y las mujeres lo hacen en mayor frecuencia con el mismo significado. También se emplea el usted, quienes hacen más uso de este pronombre son los hombres por costumbre y respeto. Entre hermanos, las mujeres emplean el vos con mayor frecuencia, semánticamente por la edad. Los hombres utilizan este pronombre menos que las mujeres con el mismo significado. También ellos utilizan el usted por respeto.

En las relaciones entre primos, las mujeres y los hombres emplean el vos por confianza por la edad y por costumbre. Los varones lo emplean con menor frecuencia con el mismo significado.

En las relaciones entre amigos, los hombres utilizan más el vos semánticamente por la confianza y por la edad, las mujeres con menor frecuencia.

Por otra parte, en las relaciones asimétricas, de hijos a padres tanto hombres y mujeres utilizan el pronombre usted por respeto. De padres a hijos, la mayoría de los hombres y las mujeres emplean el pronombre vos por costumbre y por confianza. Solo un hombre emplea el tú por confianza.

De sobrinos a tíos predomina el usted en las mujeres, semánticamente por respeto, al igual lo hacen los hombres, en menor proporción emplean los hombres el vos por confianza.

En el caso de tíos a sobrinos, hombres y mujeres utilizan el vos por confianza y edad, y en menor proporción el usted es empleado en mujeres por la edad. De nietos a abuelos, tanto mujeres y hombres emplean el usted por respeto, por edad.

Referente a las relaciones de distanciamiento, con respecto al trato a un conocido el que predomina es el usted en los hombres, lo hacen por respeto; el vos tanto mujeres como hombres lo emplean por confianza; pero en menor proporción, solo un hombre tutea por confianza.

En el trato a los vecinos, las mujeres emplean el usted con menor proporción, el pronombre que más emplean es el vos. Los hombres con mayor proporción emplean el usted por respeto. En el trato a un desconocido, los hombres y mujeres emplean el usted por falta de confianza.

Con el trato a alguien de respeto (médico y cura/pastor) tanto hombres y mujeres en iguales proporciones utilizan el usted por respeto. Este tratamiento cambia cuando se trata a un conductor, las mujeres y los hombres utilizan el usted por respeto en mayor proporción y en menor proporción los hombres utilizan el vos por confianza.

En conclusión, son las mujeres las que más ustedean, dado que lo hacen por respeto y tomando en cuenta la edad de las personas, caso contrario a los hombres ya que ellos emplean más el voseo puesto que gozan de mayor confianza. Estos datos coinciden con el ALEN ya que tanto a nivel nacional como en el departamento de Masaya hay preferencia por esta misma forma.

XI. RECOMENDACIONES

Según estudios realizados sobre las variables sociales: sexo, edad, nivel de instrucción entre otras, estas influyen en la forma de hablar de una persona perteneciente a una localidad determinada. Esto permite distinguir y diferenciar las características y rasgos de los hablantes así como las diferentes agrupaciones sociales. Tales manifestaciones evidencian las particularidades lingüísticas de un grupo.

A continuación se dan algunas recomendaciones que incluye una propuesta teórica para insertar en el currículum educativo el uso de las formas de las formas de tratamiento pronominal:

11.1. Recomendación lingüística

El instrumento de investigación empleado en este trabajo sea aplicado en otros estudios a nivel nacional para conocer las formas en que son utilizados los pronombres antes mencionados.

11.2. Propuesta teórica para la inserción de las formas de tratamiento pronominal (vos, tú, usted) en el currículum educativo

La lingüística aplicada es una rama de la lingüística que se encarga de aplicar teorías, métodos y conocimientos propios de la lingüística a la resolución de problemas diversos en los que está implicado el uso de la lengua. Sus campos de acción son: la enseñanza de la lengua materna, enseñanza de segunda lengua y enseñanza de lenguas asistida por computador y la comunicación en distintos ámbitos sociales. Esta fue surgiendo con más fuerza después de la Segunda Guerra Mundial, se consolida entre los años 60 y 70, representa ya la dimensión aplicada de la lingüística.

Ferguson y Fishman (1971) citados por Cooper (1997) definen la lingüística aplicada como: “La aplicación de cualquier noción, método o conclusión de la ciencia lingüística a problemas lingüísticos prácticos” (p. 147)

El objetivo de la lingüística aplicada es recoger o reelaborar, clasificar y sistematizar por medio de investigaciones científicas especiales los hechos y los principios del funcionamiento de la lengua que resultan necesarios para fines prácticos, para soluciones prácticas en las respectivas situaciones.

Por ser la lengua un instrumento para alcanzar logros de relación social y las formas de tratamiento pronominal: tú, usted, vos de uso generalizado en el español de Nicaragua, se propone lo siguiente:

La inclusión en el currículum de educación el eje transversal “Identidad lingüística” que promueva los valores de identidad con la lengua nicaragüense, es a través de la educación que se crean actitudes relacionadas con los valores y las normas sociales de un grupo. Cassany, Luna y Sanz (1994) plantean que: “Uno de los principales objetivos de la enseñanza general es conseguir gradualmente lo que la psicología social llama “socialización” del alumno, es decir, la creación de actitudes relacionadas con los valores y las normas sociales de un grupo”. (p 473) Es por medio de la enseñanza en los centros educativos que se debe introducir el uso del tú, usted, vos para fomentar de este modo el sentido de pertenencia cultural, que haga sentir al hablante orgulloso de su propia lengua, desarrollando así el autoestima lingüística como un valor personal y de comunidad.

Alba citado por Zamora (2015) hace énfasis en la conducta verbal expresando que esta también es un acto mediante el cual se afirma la identidad como miembros de un grupo social, como residentes en una región y como ciudadanos de una nación.

Por otra parte, mediante el uso de las formas pronominales: tú, usted y vos, se puede promover valores de respeto y sociabilidad hacia los interlocutores, al lograr que el estudiante identifique la significación que tiene, para él, el pronombre que emplea o recibe. Pues los valores determinan las actitudes, que son la predisposición a una determinada actuación en situaciones y contextos concretos.

Para promover los valores de identidad, respeto, lealtad y autoestima lingüística en las aulas de clases, se sugiere lo siguiente:

1- Incluir en el sistema educativo las formas de tratamiento pronominal, en especial el voseo teniendo en cuenta que es una forma de tratamiento muy usual en el habla nicaragüense, que tiene un valor identitario y que la Nueva Gramática de la Lengua Española reconoce su empleo a nivel de Latinoamérica. Por lo tanto, esta forma de tratamiento debe ser empleada en los libros de texto de nuestro país.

2- Los docentes de las escuelas primarias y secundarias deben incluir en los contenidos gramaticales no solo el tú, al conjugar los verbos sino también el vos y el usted, ya que muchas veces solo se le enseña al estudiante a conjugar con tú y vosotros, este último no es empleado en nuestra variante idiomática.

3- Realizar campaña o propagando radial o televisiva sobre uso de las formas de tratamiento para que las futuras generaciones se apropien de ellas.

4- Incluir en los libros de texto, tanto de primaria como de secundaria, lecturas no solo el pronombre tú o el usted sino también con el vos.

5- Interpretación de lecturas nicaragüenses.

6- Señalar dentro de las lecturas las formas de tratamiento e identificar el significado que le da el autor.

7- Conjugar verbos empleando tanto el tú como el usted y el vos.

8- Aplicación de entrevistas a los compañeros de clases y comunidad educativa sobre las formas de tratamiento empleadas y el significado con las que las usan.

9- Exponer los resultados en murales informativos.

10- Elaborar ensayos, composiciones reflexivas sobre el uso de las formas de tratamiento pronominal: **tú, vos, usted.**

De esta manera el estudiante podrá valorar las diferentes variaciones del habla nicaragüense en su relación diaria y podrá eliminar de pensamientos sobre prejuicios inferioridad e inseguridad lingüística.

La escuela es la principal protagonista para llevar a cabo la enseñanza de las formas pronominales: tú, usted, vos; de esta manera mostrar que el uso lingüístico de los pronombres, sobre todo el usted y el vos, es una forma de nuestra identidad, pues un hablante es reconocido en primera instancia por su forma de hablar y debe ser un orgullo identificarte como nicaragüense.

XII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aleza y Enguita. (2002). *El Español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Guada Litografía.
- Barrantes, R. (2008) *Investigación: Un camino al conocimiento. Un enfoque cualitativo y cuantitativo*. San José: EUNED.
- Bautista, N. (2011) *Proceso de la Investigación Cualitativa. Epistemología, metodología y aplicaciones*. Bogotá: El Manual Moderno.
- Cassany, D., Luna M., Sanz, G. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona: Editorial Graó, de serveis Pedagògics
- Chavarría, C. y Rosales, M. (2010) *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua* (ALLEN). Managua: PAVSA.
- Chavarría, C. (2012). *¿Cómo quiere que lo trate: de vos, de tú o de usted? Formas de tratamiento en el español de América Central: análisis geolinguístico pluridimensional*. Managua
- Christiansen, A. y Chavarría, C. (2011). *Entre el habla y la escritura: Un análisis de las formas de tratamiento en los anuncios comerciales en Managua, Nicaragua*. Revista Cátedra. Managua Editorial Universitaria. Recuperado el 28 de abril de 2016, de <http://www.unan.edu.ni/feduci/Entre%2020%habla%20y%20la%20escritura.pdf>.
- Cooper, R. (1997) *La Planificación Lingüística y el cambio social*. Cambridge: C. U.P
- Díaz, T. y López, C. (2013). *Morfosintaxis del español hablado en Nicaragua*. En el español hablado en América Central. Madrid. Iberoamericana, Vervuert.
- Gómez, K. y Gaitán, Z. (2014). *La morfología nominal del español hablado en comunidades rurales de Veracruz y los Vanegas del municipio de Nindirí departamento de Masaya: Un enfoque dialectológico y sociolingüístico*. Tesis para optar al título de licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, no publicada, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua. Managua.

- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación* (.4ta. ed.). México: MCGRAW-HILL/Interamericana Editores, SA DC CV.
- McMillan, J. (2005). *Investigación Educativa*. 5ta edición. Madrid: Pearson Educación
- Mendoza, F. (2012). *Apuntes sobre la lingüística nicaragüense*. UNAN-Managua.
- Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Moreno, F. (2008). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, S.A
- *Nueva Gramática de la lengua española* (2011). España: Espasa Libros, S.L.U.
- Ortega y Mendoza J (2013) *Uso de las formas de tratamiento vos y usted en el habla nicaragüense reflejados en los cuentos "De Tierra y Agua" del escritor Nicaragüense Fernando Silva*. Tesis para optar al título de licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, no publicada, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua. Managua.
- Sevillano. (2007). *Investigar para innovar en enseñanza*. Madrid: Pearson Educación, S.A.
- Zamora, Z. (2015) *Las actitudes lingüísticas en Nicaragua: lo que pensamos los nicaragüenses sobre el español que hablamos*. Managua: PAVSA.
- Zorrilla, S. (1995). *Introducción a la Metodología de la Investigación*.